This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

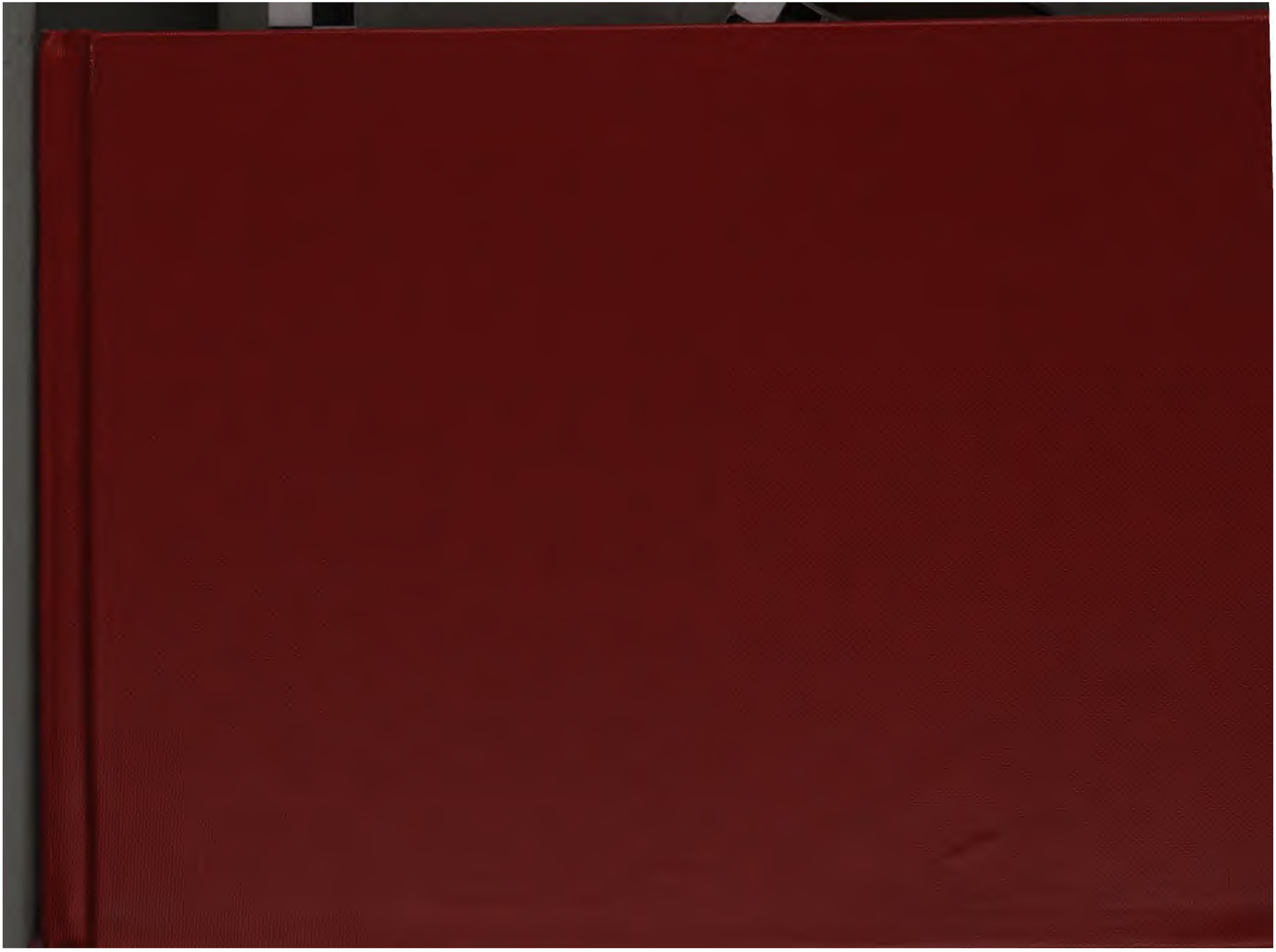
+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`



DESENGAÑO DE CORTESANOS.

POR ALONSO DE BARROS.

Z. 1824. A.

LE DESABVS DES COVRTISANS.

Par ALPHONSE DE BARROS.

Traduit en François par SEBASTIEN HARDY Parisien, receueur des tailles du Mans.

Z. 8246.

A PARIS,
De l'Imprimerie de FRANÇOIS HVBY, ruë S. Iacques à la Bible d'or: Et en sa boutique au Palais en la gallerie des prisonniers.

M. DC. XVII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

18015

A MONSIEVR

MONSIEVR MATHIEV, HISTORIOGRAPHE du Roy.

MONSIEVR,

Vous auez iugé que cet ouurage pouuoit ouurir les yeux pour regarder le iour. Ie le vous adresse et vous supplie de luy seruir de protecteur. En vne autre saison, où la France n'eust esté iointe auec l'Espagne d'vne Alliance si estroitte, ie les luy eusse fermez, & eusse pensé plus de deux fois à ceste affaire. C'est aucunement auilir la gloire de nostre langue, qui est maintenant des pre-

menor erudicion y alteza de eſtilo, ha ſacado la ſuſtancia de todos los Filoſofos, el que eſta obra ha eſcrito. Y tanto es mas excelente que la hiſtoria, quanto es mas importante para la vida politica y buena, eſte genero de enſeñar à bien viuir, porque con el ſe aprende la virtud, que del bien viuir es el arte, y no por la breuedad con que eſtan los Prouerbios eſcritos, ſe puede inferir que ha tocado en el vicio de obſcuro, conforme à la dotrina de Horacio, pues ſon vna cifra clara y diſtinta de todo lo que dilatada mete y aunſi ſe puede dezir con prolixidad trataron los antiguos, ſino veaſe en la miſma contextura, y extenſion de las razones, donde junto con la admirabile traça de ſu compoſtura ſe hallara el ingenio, y varia leccion de ſu eſcritor, en la qual ſe mueſtra

auer (por dulçura, y vtilidad) llegado al ſummo punto, que poços han podido llegar. Mas que en eſte elegante modo de dotrina ſe deſcubre el artificio, que cuenta Platon, de enſeñar à los de tierna edad con cuentos fabuloſos, para que deſſeando ſaber lo que encubrian, ſe aficionaſſen al ſaber: pues pudiendo en proſa reſumirle, quiſo en verſo, para que la cadencia, y ſuauidad del, obliguen à los no aficionados à leerle, y de leerle, por ventura ſe reformen de algunos vicios, porque ſegun el Sabio dize. Las orejas ſon hijas del verſo, y el verſo por lo que tiene de muſica en ſus ligaduras, y conſonancias, las regale, y mueua. pero conſidereſe, que todo lo que Marcial dixo en aquel epigrama. *De illis quæ faciunt vitam beatiorem.* Tulio en lo de officijs, Platon en ſus

dialogos de republica, Seneca en las cartas que escriuio à Lucilio, Plutarco en lo *de tranquilitate animi.* Aristoteles en sus Politicas, y Eticas. Horacio en sus Sermones y Epistolas, y Iuuenal y Persio en sus satiras, sin lo que otros muchos Autores en uarias obras escriuieron, está en substácia epilogado en estos prouerbios. Mas que quando al que los ha compuesto, y trabajado, no se le deuiera sino el lenguage vulgar para comunicarlos, generalmente se le deuia mucho, quanto mas que el estilo, y fidelidad dellos es merito, que solo el nombre y gloria, que forçosamente se le ha de seguir le premia, porque semejante gloria, y nombre, es el verdadero premio de semejante virtud. Esta es obra en fin, que inclüye en cerco pequeño, sentido grande, don-

de cada vno en su estado hallara lo que para cumplir con el, sea conueniente y necessario, y assi mismo aquel camino de la virtud, que pinta Virgilio con vn braço, de aquella letra del gran Pytagoras, que es todo lo que se puede, y deue hallar para continuar con lo que Lactancio nota, de que no conuiene à todos, enseñar, y conuiene à todos el bien viuir: y aunque algunos han querido imitar este arte de erudicion moral, assi por la sustancia, como por el estilo, y el verso, van muy lexos de tocar aquel punto que Horacio quiso en su poetica dezir, porque conforme en ella aduierte, si no puedo, y no se, porque tengo de ser saludado por Poeta? concluyo (segun dize el mismo Horacio) conque el medico trata de medecina, y el oficial de las co-

ſas pertenecientes à ſu officio, y cada vno, ſegun Ciceron, ſe exercite en el arte que conociere, que deſta manera al Autor deſtos Prouerbios no ſe le podra negar la inſigne fama, y laurel merecido, ni al volumen dellos el titulo de Aforiſmos en lengua Griega, que en la Caſtellana ſe interpreta ſentencias.

ELOGE D'HERNANDO DE SOTO, THRESORIER de la maiſon de Caſtille, en la loüange de cet œuure.

Compoſé par ALPHONSE DE BARROS.

IE trouue que l'Autheur de ces Prouerbes eſt vn Epiſtomiſte de toutes les œuures morales, que les anciens Philoſophes ont eſcrit, comme Iuſtin fut l'abreuiateur de l'hiſtoire de Troge Pompee, & qu'il ne merite pas moins, mais d'auantage de loüange, d'autant que ſi Iuſtin recueille ſi dextrement ceſte hiſtoire, que l'on peut

meuuent. Mais que l'on conſidere que tout ce que Martial a dit en cet Epigrãme qu'il a cõpoſé de toutes les choſes qui rendent la vie plus heureuſe, que tout ce que Ciceron a eſcrit, concernant les deuoirs d'vn chacun. Platon en ſes Dialogues de la Republique. Seneque en ſes Epiſtres à Lucillius. Plutarque au traicte de la tranquilité de l'ame. Ariſtote en ſes Politiques & Etiques. Horace en ſes ſermons & Epiſtres. Iuuenal & Perſe en leurs Satyres, ſans ce que pluſieurs autres Autheurs ont eſcrit en diuers liures, eſt en ſubſtance epilogué & briefuement recueilly en ces Prouerbes, & quand l'on n'auroit autre obligation à celuy qui les a compoſez & elaborez, que de les auoir mis en langage vulgaire, pour les cõmuniquer à ceux de ſon pais, generalement l'on luy eſt beaucoup redeuable, d'autant plus que le ſtyle & la fidelité d'iceux eſt vn merite qui luy donne

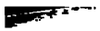
donne la recompenſe de la renommee & de la gloire qui neceſſairement luy en doit reuenir: car vne telle recommandation eſt le vray guerdon d'vne pareille vertu.

En fin c'eſt icy vn ouurage qui contient en peu d'eſpace grand nombre de ſentences, où chacun trouuera ce qu'il faut qu'il face en ſa vacation, & ce qui luy ſera conuenable & neceſſaire, meſmes le chemin de la vertu, que Virgile depeint auec vne des branches de la lettre de ce grand Philoſophe Pytagoras, qui eſt tout ce qui ſe peut, & ſe doit trouuer pour continuer auec ce que Lactance remarque, qu'il ne conuient à tous de bailler des enſeignemens: mais où il eſt expedient à chacun de bien viure. Et combien qu'aucuns ayent voulu imiter cet art d'erudition morale, tant pour la ſubſtance, comme pour le ſtyle & la poëſie, ils ſont fort eſlongnez de pou-

uoir paruenir au point, dont Horace a voulu parler en ſon art poetique, car ſelon qu'il a remarqué en ce traicté. Si ie ne le peus, dit-il, & ſi ie ne le ſçay pas, pourquoy m'appellera-on poëte? *Ie concluds auec le meſme Autheur, que le medecin traicte de la medecine, que l'artiſan traicte des choſes concernantes ſon meſtier, & que chacun ſuiuãt le dire de Ciceron s'exerce en l'art qu'il a apprins, et qu'en ceſte maniere l'on ne pourra deſnier à l'Autheur de ces Prouerbes, la renommee & le laurier qu'il merite, ny au liure d'iceux, le tiltre d'Aphoriſmes que porte le mot Grec, qui en langue Eſpagnole s'interprete Sentences.*

PROLOGO
DE MATHEO
ALEMAN.

EN Eſte florido y vario ramillete que nueſtro autor te preſenta (benigno Lector) ſi curioſamente lo conſiderares, veras en ſu artificioſa compoſtura, que ſin eſtar fundados los principios en intereſſe proprio (que es la çanja principal de qualquier edificio, y quien mueue los animos) proſiguio los medios con aſſiduos y prolijos eſtudios, encaminados al ſolo fin de tu aprouechamiento. Y entonces hara cuenta que ha dado à logro ſu trabajo y coſta, quando en-



tendiere auer conſeguido eſte ſu deſſeo, de donde infiero la mucha obligacion que le tienes, y no ſer menor de la que eſtan los hijos à los legitimos padres, antes algo mas, porque ſi dellos reciben carne mortal perecedera, los maeſtros (reuiſtiendoſela de virtudes) les dan dotrina, mediante la qual haziendoſe immortales los hombres en eſta vida, gozan deſpues la eterna, auiendo en breue compendio cifrado, y (ſi dezirſe puede) ſacado por alambique, la quinta eſſencia de la Etica, Politica, Economica: recogiendo las flores de mejor olor y mejor viſta, conſejos y ſentencias de grauiſſimos Filoſofos, Griegos y Latinos: y lo que mas admira es, que lo que cada vno dellos quiſo dezir, y dixo con diſcurſo de razones, y largas enarraciones, aqui lo traça di-

ferentemente: porque hablando bien, dize mucho, breue y claro: con palabras açucaradas en ſonoro verſo, para que mejor queden impreſſas en el alma. Sacara de aqui la viſta deleyte, muſica el oydo, el coraçon conſuelo, el deſſeo repoſo: y eſte centro de verdades, al ſabio ſeruira de relox, al ignorante, de deſpertador, al niño, de dotrina, al moço, de freno, al hombre, de eſpuelas, al viejo, de entretenimento, al caminante de aliuio, y a todos en general, de vn claro eſpejo. Y aunque ſea eſte lugar el de las alabanças, donde los amigos deuen empeñarſe, no me es neceſſario: pues al autor publican ſus eſcritos, tantos y tan elegantes, entre los quales reſplandece aquella Filoſofia corteſana que compuſo, digno titulo de tal obra, no obſtante que tambien

la pudieramos llamar deſengaño de pretenſores: porque alli repreſenta viuamente, quanto en eſta Corte (y en todas) padecen los miſerables que a ellas vienen, y el camino que han de tomar para llegar con felicidad al puerto de ſus deſſeos; obra eſtudioſiſſima, meritamente ſuya qual eſta. Preſto te ſatisfaras, que ni aqui te engaño, ni de las otras adulo; antes he ſido corto; mas lo que faltare mi pluma, y al desẽpeño deſta palabra, ſatisfara con ſus obras Alonſo de Barros, oyelo atentamẽte. Y ſi como es verdad, que mi amigo es otro yo, y noſotros lo ſomos tanto, reciprocamente (como à todos es notorio) la merced que le hizieres en amparalla (como dignamẽte lo merece) y o tambien la recibo, y a los dos ygualmente nos ganas por ello en tu ſeruicio. Vale amice.

PROLOGVE DE MATTHIEV ALEMAN. AV LECTEVR.

EN ce bouquet de fleurs diuerſes que noſtre Autheur te preſente (benin Lecteur) ſi tu y prends garde curieuſement, tu verras en ſon ingenieuſe compoſition, que ſans que les commencemens ſoient fondez en aucun ſien particulier intereſt (qui eſt le principal fondement de quelque edifice que ce ſoit, & qui excite les eſprits d'vn chacun) il pourſuit auec vn continuel & long eſtude, ſes moyens acheminez à la ſeule fin

de ton aduancement. Et lors il fera ſon compte qu'il aura baillé ſon trauail, & ſes frais à vſure, quand il entendra eſtre paruenu à ſon deſir, d'où s'infere la grande obligation que tu luy as, & qui n'eſt pas moindre que celle que les enfans ont à leurs peres legitimes; mais encores plus grande: d'autant que ſi d'eux ils reçoiuent vn corps mortel & periſſable: les precepteurs le reueſtant de vertus, leur donnent la doctrine, moyennant laquelle les hommes ſe rendans immortels en ceſte vie, iouyſſent puis apres de l'eternelle en l'autre, par ce qu'il a remarqué en ce petit abregé (s'il ſe peut dire tiré par l'alambic) la quinte eſſence de l'Etique, Politique & oeconomique: recueillant les fleurs de meilleure odeur, & plus agreables à la veuë, les conſeils & les ſentences des plus graues Philoſophes Grecs & Latins, & ce que i'admire plus, c'eſt que ce que chacun d'eux veut

dire, & dit auec vn diſcours de raiſons & longues narracions, l'Autheur le trace icy tout d'vne autre façon qu'eux: d'autant que parlant bien, il dit beaucoup; mais briefuement & clairement auec des paroles ſucrées, en vn vers bien ſonnant, à fin qu'elles demeurent mieux imprimées en l'ame. La veuë tirera de ceſte œuure du contentement, l'ouye de l'armonie, le cœur de la conſolation, le deſir du repos, & ce centre des veritez ſeruira d'horloge au ſage, de reſueille matin à l'ignorant, à l'enfant de doctrine, au ieune homme de frein, à l'homme fait d'eſperons, d'entretien au vieillard, au voyageur d'allegement, & à tous en general d'vn miroër reſplendiſſant.

Et encore que ce ſoit icy le lieu des loüanges, où les ames ſe doiuent engager: cela ne m'eſt nullement neceſſaire, puiſque les eſcrits de l'Autheur ſi grãds & ſi elegants, publient aſſez ſa renom-

mée, entre leſquels reluit ceſte Philoſophie Courtiſanne qu'il a compoſee, titre digne d'vn tel œuure, encore que nous la peuſſions bien nommer, Le Deſabus des Courtiſans, pour ce qu'en icelle il repreſente au vif combien de maux endurent les pauures miſerables qui viennent en ceſte Cour, comme en toutes les autres, & quel chemin ils doiuent prendre pour arriuer auec felicité au port de leurs deſirs; ouurage tres-ſtudieux, & meritoirement ſien, comme il eſt. Incontinent tu te contenteras, d'autant que ny en cet endroit ie ne t'abuſe, & d'ailleurs ie ne te flate point: ains pluſtoſt i'ay eſté trop ſuccint en mon diſcours: mais à ce que la plume aura obmis, & au deſgagement de mes paroles, pour ce que ie pourrois dire de plus, les œuures d'Alphonſe de Barros y ſatisferont. Oy-le attentiuement, & comme il eſt vray que l'amy eſt vn autre ſoy meſ-

me, & que luy & moy le ſoyons tellement, comme il eſt notoire à tous, la faueur que tu luy feras en le deffendant, comme il le merite dignement, ie la receuray reciproquement, & tous deux nous obligeras eſgallement à te ſeruir.

ADIEV.

AL REVERENDISSIMO SENOR DON GARCIA DE LOAYSA GIRON, Arçobiſpo de Toledo, Primado de las Eſpañas, y del Conſejo de Eſtado del Rey nueſtro Señor.

LOS Animales terreſtres todos, todos los pezes, y las aues por inſtinto natural (poco deſpues de auer nacido) ſaben lo que les baſta, para dar entero cumplimiento à ſu apetito, y de tal manera le alcançan, que en teniendo compañia, y el ſuſten-

to neceſſario, ni quieren mas, ni tienen mas que deſſear, ſolo el hombre con ſer Señor de todo lo criado, parece que es de peor condicion que el mas baxo de todos ellos: pues por mucho que viua, por mucho que eſtudie, inquiriendo la verdad, y encadenando deſſeos, procurando ſaber donde eſtà eſta ſumma felicidad, que pretende, nunca en eſta vida la alcãça, ni puede, que no eſtan libradas nueſtras eſperanças, ſino donde no tiene poder la fortuna de mudar el ſuceſſo de las coſas. Para eſto ay tantos libros cõmo vemos, y tantos opoſitores, que los vnos ſon caſi confuſion de los otros: y no todos los hõbres tratan deſte eſtudio, porque à vnos las muchas ocupaciones preciſas, ô volontarias que tienen, para conſeruar la vida les eſtor-

uan, y otros por ſu natural, y mudable condicion, perdiendo con el miedo del trabajo, la eſperança de alcançarle, no le procuran: y quando los vnos, y los otros ſiempre trabajen, y ſiempre eſtudien, es tan corta la vida, y tanto lo que ay que ſaber, que al mejor tiempo les falta. Eſta es ſeñor Reuerendiſſimo la cauſa que ha mouido à muchas perſonas de buen zelo, à hazer ſumas de largos progreſſos, y eſcritos de varios autores, recogiendo en poco volumen lo que en muy grandes eſtaua dilatado: y la que yo he tenido de atreuerme à reduzir ſentencias de grauiſſimos Filoſofos, à pocas palabras continuadas en eſte genero de compoſtura, con que con mas facilidad ſe puedan encomendar à la memoria, y con ella gozen vnos ſin trabajo, de lo que á otros

coſto mucho; y todos nos ayudemos en las occaſiones que ſe ofrecen, que para todos ay conſuelo, y conſejo. La materia es graue, y el eſtilo humilde; y poca autoridad de ſu dueño: por lo qual forçoſamente ha de faltar à la obra, y auiendo yo de buſcar quien ſe la de, ninguno como de Vueſtra ſeñoria reuerendiſſima me puedo fauorecer: que por linage, es de los calificados del Reyno, y por oficio, maeſtro del mayor, y mejor Principe de la tierra, y de ſu Conſejo de Eſtado, y por dignidad Primado de las Eſpañas, y por letras, y virtud, digniſſimo de los titulos que tiene. Suplico à Vueſtra ſeñoria Reuerendiſſima, con la humildad que deuo, la admita debaxo de ſu proteccion, y amparo, para que con ſu fauor ſea eſtimado, y recebido eſte

mi trabajo; con la voluntad que à V. Señoria le ofrezco, à quien guarde nuestro Señor muchos años con el aumento de estado, y felicidad de vida, que su criados desseamos.

ALONSO DE BAROS.

AV

AV

REVERENDISSIME SEIGNEVR DON GARCIA de Loaysa Giron, Archeuesque de Tolede, Primat des Espagnes, & Conseiller du Conseil d'Estat du Roy nostre Sire.

TOVS *les animaux terrestres, tous les poissons, & les oyseaux par vn naturel instinct, peu apres leur naissance, sçauent ce qui leur suffit, pour donner entier contentement à leur appetit, et l'obtiennent de telle façon, que viuans en compagnie, et ayans suffisamment à viure, ils n'en veulent d'auantage, & n'ont autre chose à desirer. L'homme seul, qui est le maistre de tout*

ce qui eſt creé, paroiſt eſtre de pire condition que le plus infirme de tous les autres, puiſque pour beaucoup qu'il viue, pour beaucoup qu'il eſtudie, recherchant la verité, encheſnant deſirs à deſirs, pourchaſſant de ſçauoir où eſt ceſte ſouueraine felicité, à laquelle il aſpire, il ne l'obtient iamais en ceſte vie, & ne peut y paruenir: d'autant que nos eſperances ne ſont ſatisfaictes, ſinon où la fortune n'a puiſſance de changer le ſuccès des choſes. Sur ce ſubiect il y a tant de liures que nous voyons, & tant d'autres eſcrits à l'oppoſite, que les vns ſont quaſi la confuſion des autres: & tous les hommes ne traictent pas de ceſte eſtude, pour ce qu'aucuns en ſont deſtournez par les occupations preciſes ou volontaires, qu'ils ont pour la conſeruation de leur vie, les autres par vne naturelle inclination & humeur inconſtante ne le procurent, perdant par la contrainte

du trauail l'eſperance de le pouuoir obtenir: & quand les vns & les autres trauailleroient & eſtudieroient perpetuellement, la vie eſt tellement briefue, & ce qu'il faut ſçauoir, eſt ſi long, que au meilleur point, & lors qu'ils ſont meilleur train, elle viẽt à leur manquer. Voila la cauſe (Reuerendiſſime Seigneur,) qui a pouſſé pluſieurs perſonnages de bon zele, à faire des recueils des longs trauaux, progrez & eſcrits de diuers Autheurs, recueillant en vn petit volume, ce qui eſtoit eſtẽdu en pluſieurs, & fort grands: Et la meſme raiſon m'a donné la hardieſſe de reduire les ſentences des graues Philoſophes, en peu de paroles qui ayent quelque liaiſon en ce genre de compoſition, par laquelle auec plus de felicité elles puiſſent eſtre retenues en la memoire, & que les vns ſans trauail iouiſſent de ce qui couſte bien cher aux autres, & que tous nous nous aydions

aux occaſions qui ſe preſentent, d'autant qu'il y a pour tous, & conſolations et conſeils. La matiere eſt graue, et le ſtyle en eſt bas, et l'Autheur maiſtre de peu d'authorité, parquoy de neceſſité elle manque à ceſte œuure, et ayant beſoin de chercher qui la luy donne, ie ne ſçaurois me preualoir de perſonne, comme de voſtre Renerendiſſime Seigneurie, qui par la maiſon dont vous eſtes yſſu, eſtes des plus qualifiez du Royaume, & par la charge que vous auez, eſtes precepteur du plus grand & du meilleur Prince de la terre, & de ſon conſeil d'Eſtat, & pour voſtre dignité Primat des Eſpagnes, & pour le merite de voſtre ſcience et vertu, eſtes digne des tiltres que vous poſſedez. Ie ſupplie voſtre Reuerendiſſime Seigneurie, auec toute la ſubmiſſion que ie vous doits, qu'elle reçoiue cet œuure en ſa protection et defence, afin que par voſtre faueur,

ce mien labeur ſoit eſtimé & receu a
l'affection et volonté que ie l'offr
voſtre Seigneurie, laquelle noſtre S
gneur conſerue pluſieurs années, a
accroiſſement d'honneur & de felic
de vie que luy deſire ſon ſeruiteur.

ALONSO DE BARROS.

uan, y otros por ſu natural, y mudable condicion, perdiendo con el miedo del trabajo, la eſperança de alcançarle, no le procuran: y quando los vnos, y los otros ſiempre trabajen, y ſiempre eſtudien, es tan corta la vida, y tanto lo que ay que ſaber, que al mejor tiempo les falta. Eſta es ſeñor Reuerendiſſimo la cauſa que ha mouido à muchas perſonas de buen zelo, à hazer ſumas de largos progreſſos, y eſcritos de varios autores, recogiendo en poco volumen lo que en muy grandes eſtaua dilatado: y la que yo he tenido de atreuerme à reduzir ſentencias de grauiſſimos Filoſofos, à pocas palabras continuadas en eſte genero de compoſtura, con que con mas facilidad ſe puedan encomendar à la memoria, y con ella gozen vnos ſin trabajo, de lo que á otros

coſto mucho; y todos nos ayudemos en las occaſiones que ſe ofrecen, que para todos ay conſuelo, y conſejo. La materia es graue, y el eſtilo humilde; y poca autoridad de ſu dueño: por lo qual forçoſamente ha de faltar à la obra, y auiendo yo de buſcar quien ſe la de, ninguno como de Vueſtra ſeñoria reuerendiſſima me puedo fauorecer: que por linage, es de los calificados del Reyno, y por oficio, maeſtro del mayor, y mejor Principe de la tierra, y de ſu Conſejo de Eſtado, y por dignidad Primado de las Eſpañas, y por letras, y virtud, dignifſimo de los titulos que tiene. Suplico à Vueſtra ſeñoria Reuerendiſſima, con la humildad que deuo, la admita debaxo de ſu proteccion, y amparo, para que con ſu fauor ſea eſtimado, y recebido eſte

que en vn ser permaneciesse.
16 Ni tan gran bien que no fuesse,
si se mira gran miseria.

17 Ni quien hable de la feria,
mejor que en ella le haydo.

18 Ni conozco hombre perdido,
que no diga es desdichado.

19 Ni el que es biẽ afortunado,
que lo atribuya à ventura.
20 Ni tan perfecta pintura,
que no tenga impropiedad.
21 Ni estimada calidad,
de noble que degenera.
22 Ni tan domestica nuera,
que guste de estar sugeta.

23 Ni he conocido poëta,
señor de mucho dinero.
24 Ni iudiciario agorero,

touſiours en meſme eſtat.
16 *Ny ſi grand bien quand l'on le conſidere, qui ne ſoit vne grande miſere.*
17 *Ny qui ne raconte de la foire, mieux qu'il ne luy en apris.*

18 *Ny ne cognoy homme perdu et desbauché, qui ne diſe ! ha que ie ſuis mal-heureux.*
19 *Ny homme bien fortuné, qui vueille tenir de la fortune.*
20 *Ny peinture ſi accomplie, qui n'ait quelque deffaut.*
21 *Ny qualité bien eſtimée, du noble qui degenere.*
22 *Ny bru ſi appriuoiſée, qui ſe plaiſe d'eſtre ſubiecte.*

23 *Ny n'ay cogneu vn ſeul poëte, poſſedant beaucoup d'argent.*
24 *Ny diſeur de bonnes aduentures, qui*

que con ſu ciencia no engañe.
25 Ni ay hombre que deſengañe,
que no venga à ſer malquiſto.

26 Ni daño quádo es preuiſto,
que no ayude à moderarſe.
27 Ni deſcuydo, que emendarſe
pueda del todo, en la guerra.
28 Ni tan abaſtada ſ tierra,
que vn cerco no la conſuma,
29 Ni capitan que preſuma
deſerlo, que no eſte alerta.
30 Ni el couarde hallarà puerta
ſegura, para eſcaparſe.
31 Ni acertarà à deſculparſe,
el que hiziere coſa fea.
32 Ni aunque ninguno lo vea,
dexa de eſtar Dios preſente.
33 Ni ay razon mas eloquente,
que el hablar lo neceſſario.
34 Ni aura embidia de aduerſario,
que no nos cauſe virtud.

auec ſa ſcience ne trompe.
25 *Il n'y a homme qui garde que*
autre d'eſtre trompé, qui n'ẽ ſoit
apres mal voulu.
26 *Il n'y a mal-heur quand il eſt*
ueu, qui n'aide à ſe moderer.
27 *La faute qui ſe commet en guerr*
peut eſtre entierement reparée.
28 *Il n'y a place forte ſi bien mu*
qu'vn ſiege ne conſomme.
29 *Il n'y a Capitaine qui face eſta*
l'eſtre, qui ne ſoit touſiours à l'e
30 *Le couard ne trouuera de porte*
ſeurée pour ſe ſauuer.
31 *Celuy qui aura fait vn acte meſch*
ne trouuera excuſe vallable.
32 *Encores que perſonne ne le v*
Dieu ne laiſſe pas d'eſtre preſent
33 *Il n'y a point de raiſon plus perſ*
ue, que de dire ce qui eſt neceſſa
34 *Il n'y a point d'enuie de noſtre e*
my, qui ne nous cauſe quelque ve

35 Ni vengença en juuentud,
que no ayude à deprender.
36 Ni ſe puede reprehender,
todas vezes al menor.
37 Ni tiene cebo el amor,
como amar, y ſer amado.
38 Ni mas infelice eſtado
que es el falto de eſperança.

39 Ni ſegura cònfiança,
en fuerças, ni en poca edad.
40 Ni tal prueua de amiſtad,
como carcel, o pobreza.

41 Ni vi fama con firmeza,
en vida del proprio dueño.

42 Ni mas embidiado dueño,
que el falto de obligacion.
43 Ni gran bien en poſſeſſion,
que ſe yguale al merecerle.
44 Ni oficio que el deprenderle,

35 *Il n'y a point de chaſtiment en la ieuneſſe, qui ne ſerue d'inſtruction.*
36 *Il ne faut pas corriger l'ẽfant, toutes les fois qu'il le merite.*
37 *L'amour n'a point de pareil appaſt, que d'aimer & eſtre aymé.*
38 *Il n'y a point de condition plus miſerable, que celle qui eſt manque d'eſperance.*
39 *Il n'y a nulle confiance aſſeurée, ny és forces ny au bas auge d'vn enfant.*
40 *Il n'y a point de preuue d'amitié eſt certaine, comme la priſon & la pauureté.*
41 *Ie n'ay point veu de renommée fermemẽt aſſeurée, durant la vie de ſon maiſtre.*
42 *Ny homme d'auantage enuié, que celuy qui n'a obligation à perſonne.*
43 *Ny grand bien en poſſeßion, qui s'eſgale à le meriter.*
44 *Il n'y a meſtier qui ne donne quel-*

no tenga dificultad.
45 Ni fuerça, ô neceſſidad,
que no turben el juyzio.
46 Ni agradece el beneficio,
el que al ſegundo aguardò.
47 Ni el conſejo deſpreciò,
ſino el que es de ſuyo pobre.
48 Ni ay hombre, ni flor que cobre,
à la tarde ſu color.

49 Ni tiranico furor,
como belleza, y poder.
50 Ni ſe deue agradecer,
al que es con fauor gracioſo.

51 Ni el perfeto Religioſo,
teme à la fortuna, y hado.
52 Ni es cuerdo el que eſtà ẽfadado,
de que qualquiera le ruegue.
53 Ni es iuſto que nadie juegue,
aſſegurado en ſu engaño.
54 Ni el que con ira haze daño

55 Ni

que dificulté pour l'apprendre.
45 Il n'y a force ou neceſſité qui ne trouble le iugement.
46 Celuy ne rend graces du premier bien fait, lequel en attend vn ſecond.
47 Nul ne meſpriſe le conſeil d'autruy, ſinon celuy qui eſt mal aduiſé.
48 Ni l'homme ni la fleur ne conſerue leur couleur iuſques au ſoir.
49 Il n'y a point de furie plus tyrannique, que la beauté & le pouuoir.
50 L'on ne doit point ſçauoir de gré, à celuy qui fait le plaiſant, quand il eſt en faueur.
51 Le parfait Religieux ne redoute ni la fortune ni le deſtin.
52 Celuy n'eſt ſage qui ſe faſche d'eſtre prié par qui que ce ſoit.
53 Il n'eſt pas raiſonnable que perſonne iouë, s'aſſeurant ſur ſa tromperie.
54 Celuy qui en colere fait quelque ou-

teme el que venir le puede.

55 Ni es razon que siempre quede,
en gente comun la carga.
56 Ni ay quien tenenga vida larga,
que no tenga larga pena.
57 Ni es sabio el que se condena,
por culpa que otro merece.

58 Ni el que por miedo agradece,
diremos del que fue grato.
59 Ni est menester muchorato,
para saber hazer mal.
60 Ni demasiado caudal,
para el socorro de vn baxo.
61 Ni el excessiuo trabajo,
dexa el paciente llorar.
62 Ni puede vn engaño estar,
mucho tiempo ocultado.

63 Ni ay hombre muy descuydado,
que tambien no sea perdido.

trage, ne craint pas le mal qui luy en peut arriuer.

55 Il n'y a point de raison que la charge demeure touſiours ſur le peuple.

56 Nul ne vit longuement, qui n'endure vne longue peine.

57 Celuy n'eſt bien aduiſé, qui ſe condamne pour la faute qu'vn autre a commiſe.

58 Nous ne dirons pas le fait par recognoiſſance.

59 Il n'eſt beſoin de beaucoup de temps pour ſçauoir commettre mal.

60 Il n'eſt beſoin de grandes richeſſes, pour ſecourir vn pauure.

61 Le trauail exceſſif ne fait point plorer l'homme patient.

62 Vne tromperie ne peut demeurer longuement cachée.

63 Il n'y a point d'homme grandement negligent, qui ne ſoit pareillement

que con ſu ciencia no engañe.
25 Ni ay hombre que deſengañe,
que no venga à ſer malquiſto.

26 Ni daño quãdo es preuiſto,
que no ayude à moderarſe.
27 Ni deſcuydo, que emendarſe
pueda del todo, en la guerra.
28 Ni tan abaſtada tierra,
que vn cerco no la conſuma,
29 Ni capitan que preſuma
deſerlo, que no eſte alerta,
30 Ni el couarde hallarà puerta
ſegura, para eſcaparſe.
31 Ni acertarà à deſculparſe,
el que hiziere coſa fea.
32 Ni aunque ninguno lo vea,
dexa de eſtar Dios preſente.
33 Ni ay razon mas eloquente,
que el hablar lo neceſſario.
34 Ni aura embidia de aduerſario,
que no nos cauſe virtud.

auec ſa ſcience ne trompe.
25 *Il n'y a homme qui garde quelque autre d'eſtre trompé, qui n'ẽ ſoit puis apres mal voulu.*
26 *Il n'y a mal-heur quand il eſt preueu, qui n'aide à ſe moderer.*
27 *La faute qui ſe commet en guerre, ne peut eſtre entierement reparée.*
28 *Il n'y a place forte ſi bien munie, qu'vn ſiege ne conſomme.*
29 *Il n'y a Capitaine qui face eſtat de l'eſtre, qui ne ſoit touſiours à l'erte.*
30 *Le couard ne trouuera de porte aſſeurée pour ſe ſauuer.*
31 *Celuy qui aura fait vn acte meſchant, ne trouuera excuſe vallable.*
32 *Encores que perſonne ne le voye, Dieu ne laiſſe pas d'eſtre preſent.*
33 *Il n'y a point de raiſon plus perſuaſiue, que de dire ce qui eſt neceſſaire.*
34 *Il n'y a point d'enuie de noſtre ennemy, qui ne nous cauſe quelque vertu.*

91 Ni fama que assi perezca,
como el buen nombre al que es malo.

92 Ni abundancia con regalo,
en casa desconcertada.

93 Ni aura ira represada,
que al cabo no engendre odio.

94 Ni son Pasquin, y Marfodio, poco freno à poderosos.

95 Ni ay pobres facinerosos,
que no busquen nouedades.

96 Ni mas danosas maldades,
que con fingida inocencia.

97 Ni demasiada licencia,
que no cause algun desorden.

98 Ni congregacion con orden,
si en su gasto no se prueua.

99 Ni yo aprueuo al que reprueua
la lectura de la historia.

91 *Il n'y a renommée qui se perde si tost comme la bonne opinion que l'on a d'vn meschant.*

92 *Les grands biens ne sont agreables en vne maison mal ordonnee.*

93 *La colere ne peut estre retenuë, qu'en fin elle n'engendre de la haine.*

94 *Pasquin & Marfodio seruent de forte bride pour retenir les grands.*

95 *Il n'y a point de pauures pleins de meschancetez, qui ne cherchent des nouueautez.*

96 *Il n'y a point de plus dangereuses malices que celles qui sont couuertes d'vne feinte innocence.*

97 *Il n'y a point de licence desmesuree, qui n'apporte quelque desordre.*

98 *Il n'y a point de maison bien reglee, si en la despence ne se recognoist vn bon ordre.*

99 *Ie n'approuue point celuy qui reprouue la lecture de l'histoire.*

109 Ni ay ſocorro con pereza,
que ſea prueua de amiſtad.
110 Ni comun conformidad,
a quien no tema el vezino.
111 Ni mas loco deſatino,
que hablar, ô obrar cõ jatancia.

112 Ni ay daños con abundancia,
que no ſe puedan lleuar.
113 Ni ay prouecho qual gaſtar
bien el tiempo antes que acabe.

114 Ni ſabe poco el que ſabe
vencer ſu dificultad.
115 Ni ay viciosa acioſidad,
que mil males no acarree.
116 Ni lo que el hombre poſſee,
ha de ſer para ſi ſolo.
117 Ni del vno al otro Polo,
ay lugar ſin ingratitud.

118 Ni conſuelo en ſenectud

109 *Le ſecours fait auec pareſſe, n'eſt pas preuue d'amitié.*
110 *Il n'y a point de conformité commune, que le voiſin ne redoute.*
111 *Il n'y a point de folie plus inconſiree, que de faire quelque choſe auec vanterie.*
112 *Il n'arriue aucune perte en l'abondance qui ne ſe puiſſe endurer.*
113 *Il n'eſt point de tel profit que de bien employer le temps auant qu'il ſoit paſſé.*
114 *Celuy ne ſçait pas peu qui ſe ſçait reſoudre, & vaincre ſes difficultez.*
115 *Il n'y a point d'oiſiueté vicieuſe qui n'attire mille maux auec elle.*
116 *Les biens que l'homme poſſede ne doiuent ſeruir à luy ſeulement.*
117 *Depuis l'vn des Poles iuſques à l'autre, il n'y a lieu exempt d'ingratitude.*
118 *Il n'y a conſolation en la vieilleſſe*

127 Ni puede el bien que es passado,
dar gozo en el mal presente.
128 Ni ay cosa que mas contente,
que vn desseo conseguido.
129 Ni enfado al que es resabido
como alcançar le su intento.

130 Ni sufre vn gran pensamiento
mediania en sus efetos.

131 Ni aura tan rudos sujetos
que el arte no los mejore.

132 Ni aunque el auaro atesore,
pondra fin a su desseo.

133 Ni suele dañar rodeo,
a lo que razon no pudo.

134 Ni aura viejo tan sessudo,
que caduco no sea vn niño.
135 Ni hermosa con desaliño,

127 *Le bon temps qui est passé ne peut dõner resiouissance au mal present.*
128 *Il n'y a rien qui contente dauãtage que d'estre paruenu à son desir.*
129 *Il n'y a point de desplaisir semblable à l'homme fort habile, comme de veoir son intention descouuerte.*
130 *Un homme qui a de hautes conceptions, n'admet point de mediocrité en ses entreprinses.*
131 *Il n'y aura point de si rudes subiets que l'on ne rende plus doux auec l'artifice.*
132 *Encore que l'auaricieux amasse des thresors, il ne mettra fin à sa cupidité.*
133 *Où la raison n'a peu rien gaigner, le circuit des finesses n'a point accoustumé de nuire.*
134 *Il n'y a vieillard si sage, qui estant caduque ne tombe en enfance.*
135 *Une belle femme mal-ornée ne tend*

que ſe eſtime ſu hermoſura.
136 Ni hora que eſtè ſegura,
ſiendo contraria la ſuerte.
137 Ni ay dulçura qual la muerte,
para el que la eſtà llamando.

138 Ni vida que en començando,
no eſtè cerca del eſtremo.
139 Ni forçado que ande al remo,
que no pueda ſer dichoſo.
140 Ni ay ladron para el repoſo,
coma vna aficion ſecreta.

141 Ni tan ligera ſaeta,
como el penſamiẽto humano.
142 Ni mas barbaro tirano,
que el que con muerte caſtiga.
143 Ni haze ſe coſa que diga,
quien tiene poco poder.
144 Ni deue nadie eſcoger
coſa que luego deſecne.
145 Ni ay conſejo que aprouche,

ſa beauté recommandable.
136 *Il n'y a point d'heure aſſeurée, quãd la fortune eſt contraire.*
137 *Il n'y a point de douceur plus grande que la mort, pour celuy qui l'appelle à ſon ayde.*
138 *Perſonne ne commence ſa vie, qui ne ſoit proche de ſa fin.*
139 *Il n'y a forçat à la rame qui ne puiſſe eſtre bien-heureux.*
140 *Il n'y a tel larron pour empeſcher le repos, comme vne ſecrette affection.*
141 *Il n'y a fleſche ſi legere, comme la penſee de l'homme.*
142 *Il n'y a tiran plus barbare, que celuy qui chaſtie de mort.*
143 *L'on n'adiouſte point de foy à celuy qui a peu de puiſſance.*
144 *Perſonne ne doit choiſir, ce qu'auſſi toſt il delaiſſe.*
145 *Il n'y a nul conſeil qui profite à la*

a la loca juuentud.

146 Ni porque buscar salud,
entre viejez y cuydado.

147 Ni ay Milon tan esforçado,
a quien no vēça vn mosquito.

148 Ni termino mas finito,
ni infinito que el del hombre.

149 Ni fama por mas que assombre,
que no sea corruptible.

150 Ni vista mas apacible,
que virtud en cuerpo hermoso.

151 Ni es mal estoruo al vicioso,
debilidad, ô accidente.

152 Ni ay caudal tan sufficiente
que baste al gasto de vn loco.

153 Ni quien suba poco à poco,
que no decienda rodando.

154 Ni al que su ruego es mandādo,

folle ieunesse.

146 *Il ne faut point chercher de santé*
entre la vieillesse & le chagrin.

147 *Il n'y a point de Milon si robuste,*
qui ne soit abbattu d'vn mouscheron

148 *Il n'y a point de terme plus fini ny*
plus infini que celuy de l'homme.

149 *Il n'y a renōmee pour grande qu'elle*
soit, qui ne soit corruptible.

150 *Il n'est riē de si agreable, que la vertu en vne belle personne.*

151 *La foiblesse & les accidens de fortune, ne sont mauuais empeschemens à l'homme vicieux.*

152 *Il n'y a richesse si grande, qui puisse satisfaire à la despence d'vn homme fol.*

153 *Il n'y a personne qui monte peu à peu, qui ne descende bien tost en roulant.*

154 *Il n'y a personne de qui les prieres*

163 Ni se puede vna verdad,
si es cruda dar à entender.

164 Ni ay quien se pueda valer,
contra su proprio desseo.
165 Ni quien sepa sin rodeo,
dar satisfacion à vn necio.
166 Ni quien sufra vn menosprecio
si no es santo, ô pretensor.

167 Ni es verdadero valor,
del ingenio la agudeza,
168 Ni da desdicha tristeza,
quando alegra gloria falsa.

169 Ni el pobre que busca salsa,
merece ser socorrido.
170 Ni el que es loco y atreuido,
viue con seguridad.
171 Ni peude auer calidat
de que el hombre no sea dino.

touiller les autres.
163 *L'on ne sçauroit faire entendre la verité, si elle n'est clairement exposee.*
164 *Personne ne peut resister contre sa propre volonté.*
165 *Nul ne sçauroit contenter vn ignorant, sans vn circuit de paroles.*
166 *Nul ne peut supporter vn mespris, si ce n'est vn sainct hõme ou quelque pretendant.*
167 *La subtilité de l'esprit n'est pas vne veritable valeur.*
168 *Le malheur n'apporte pas tant de tristesse, comme la gloire faulse donne de contentement.*
169 *L'homme pauure qui cherche de la saulce, ne merite d'estre secouru.*
170 *Celuy qui est fol et temeraire ne vit point en asseurance.*
171 *Il ne peut y auoir au monde de qualité si eminente, dont l'homme de*

172 Ni mas brauo deſatino,
que el deſprecio de la vida.
173 Ni aura hombre que ſe mida,
que no aſſegure ſu eſtado.
174 Ni tan ſoberuio eleuado,
que pobreza no le mude.
175 Ni quien ſepa aunque mas ſude
en que eſtà el daño, ô prouecho.

176 Ni ofenſa que ſe aya hecho,
que à tiempos no reſucite.
177 Ni aura contento que quite
tan ſolamente vna cana.
178 Ni vanidad corteſana,
que dexe al dueño que duerma.
179 Ni aura fama que ſi enferma,
no tenga dificil cura.
180 Ni ſe gana ſin ventura,
ni ſe conſerua ſin arte.
181 Ni por perder vna parte,
ſe ha de auenturar el todo.

bien ne ſoit digne.
172 *Il n'y a point de plus courageuſe folie, que le meſpris de la vie.*
173 *Il n'y aura homme qui ſe meſure, qui n'aſſeure ſa condition.*
174 *Il n'y a glorieux tant releué, que la pauureté ne rabaiſſe.*
175 *Il n'y a perſonne quoy qu'il ſe trauaille fort, qui ſçache le profict ou dommage qui luy en reuiendra.*
176 *Il n'y a point d'offence cõmiſe, qu'auec le temps ne reſſuſcite.*
177 *Il n'y a contentement ſi grand, qui puiſſe nous oſter vn poil blanc.*
178 *Il n'y a vanité courtiſanne qui laiſſe dormir ſon maiſtre en repos.*
179 *Il n'y a renommee qui deuenant malade ne ſoit difficile à guarir.*
180 *Rien ne s'aquiert ſans aduenture, & ne ſe conſerue ſans induſtrie.*
181 *Encores que l'on perde vne partie, il ne faut mettre le reſte à l'aduenture.*

182 Ni ay hombre que por su modo
no sea vn loco perenal.

183 Ni con falta de caudal,
es bueno leuantar obra.

184 Ni pienso que à nadie sobra,
dinero para mal vso.

185 Ni tiene al hombre confuso,
para bien ni mal obrar.

186 Ni quien sepa moderar,
al hambre del apetito.

187 Ni ay manjar tan exquisito,
que siendo mucho no enfade.

188 Ni vicio por mas que agrade,
que no remuerda ô condene.

189 Ni el que pocas fuerças tiene,
las prouarà si no es necio.

190 Ni ay cosa de mayor precio,
que vn socorro en ocasion.

191 Ni mas discreta razon,

182 *Il n'y a personne si parfaicte, qui en quelque façon ne soit fol toute sa vie.*

183 *C'est mal commencer quelque entrepriſe, quand l'on a faute d'argẽt.*

184 *Ie n'estime pas qu'aucun ait argent à ſuffire, quãd il en veut mal vſer, & le deſpencer follement.*

185 *Les richeſſes ne rendent point l'homme irreſolu pour bien ou mal faire.*

186 *Perſonne ne peut moderer la faim de ſon appetit et conuoitiſe.*

187 *Il n'y a viande ſi exquiſe, qui ne deſgouſte, quand il y en a trop.*

188 *Il n'y a vice pour agreable qu'il ſoit, qui ne donne quelque remords, et qui ne condamne le vicieux.*

189 *Celuy qui a peu de forces, ne les eſprouuera s'il n'eſt mal aduiſé.*

190 *Il n'y a rien de ſi grand prix, qu'vn plaiſir fait à propos.*

191 *Il n'y a point de raiſon plus diſcrete,*

que a cerrarse à defender.

192 Ni plebeyo ni muger,
que del fausto no se admire,
193 Ni quien por derecho tire,
que no lo estime en muy poco.

194 Ni ay medicina de vn loco,
qual memorarle el morir.

195 Ni quien sepa bien medir,
a si y a su sepultura.
196 Ni sirue do no ay ventura,
grandeza de coraçon.
197 Ni es cosa puesta en razon,
buscar sin virtud grand fama.

198 Ni pensar que esta en la cama,
el sueño del ocupado.

199 Ni ay sueño si es demasiado,
que no apague la memoria,

200 Ni

que de bien rencontrer à se defendre.

192 *Il n'y a populaire ny femme qui n'admire la piaffe.*

193 *Et n'y a personne qui vise droict, et qui soit sage, qui ne face peu d'estat de telle vanité.*

194 *Il n'y a point de meilleure medecine pour vn desbauché, que la souuenance de la mort.*

195 *Ny qui sçache bien mesurer & soy et sa sepulture.*

196 *La grandeur de courage ne sert de rien, où il n'y a point de bon-heur.*

197 *C'est chose qui n'est point fondée en raison, que de chercher grand renom sans vertu.*

198 *Il ne faut pas croire que le sommeil d'vn homme occupé aux grandes affaires, soit tousiours dans le lict.*

199 *Il n'y a point de dormir s'il est desmesure, qui ne suffoque la memoire.*

que a certarse à defender.

192 Ni plebeyo ni muger,
que del fausto no se admire,
193 Ni quien por derecho tire,
que no lo estime en muy poco.

194 Ni ay medicina de vn loco,
qual memorarle el morir.

195 Ni quien sepa bien medir,
a si y a su sepultura.
196 Ni sirue do no ay ventura,
grandeza de coraçon.
197 Ni es cosa puesta en razon,
buscar sin virtud grand fama.

198 Ni pensar que esta en la cama,
el sueño del ocupado.

199 Ni ay sueño si es demasiado,
que no apague la memoria,

200 Ni

que de bien rencontrer à se defendre.

192 *Il n'y a populaire ny femme qui n'admire la piaffe.*

193 *Et n'y a personne qui vise droict, et qui soit sage, qui ne face peu d'estat de telle vanité.*

194 *Il n'y a point de meilleure medecine pour vn desbauché, que la souuenance de la mort.*

195 *Ny qui sçache bien mesurer & soy et sa sepulture.*

196 *La grandeur de courage ne sert de rien, où il n'y a point de bon-heur.*

197 *C'est chose qui n'est point fondée en raison, que de chercher grand renom sans vertu.*

198 *Il ne faut pas croire que le sommeil d'vn homme occupé aux grandes affaires, soit tousiours dans le lict.*

199 *Il n'y a point de dormir s'il est desmesure, qui ne suffoque la memoire.*

217 Ni el peligro tiene paga,
que con el honor ſe yguale.
218 Ni ſe eſtima en lo que vale
de los pobres el conſejo.
219 Ni ay grande que no ſea eſpejo,
de las obras del pequeño.
220 Ni caſado que ſea dueño,
de ſu libertad amada.
221 Ni honra mas eſtimada,
que la ganada en la guerra.
222 Ni chica, ni grande tierra,
donde el ſabio no aprouecha.
223 Ni quien el triunfo deſecha,
que tenga poco valor.
224 Ni atreuimiento peor,
que el muchas vezes vſado.

225 Ni es bié que ſe mueſtre ayrado,
el que pocas fuerças tiene.

226 Ni ſera amigo el que viene
a ſerlo a mas no poder.

217 *Le danger ne reçoit point de recompenſe, qui s'eſgale auec l'honneur.*
218 *Le conſeil des pauures n'eſt pas eſtimé, pour ce qu'il peut valoir.*
219 *Il n'y a point de grand ſeigneur qui ne ſoit le miroir des actions du petit.*
220 *Il n'y a point d'homme marié qui ſoit maiſtre de ſa liberté.*
221 *Il n'y a point d'honneur plus eſtimé, que celuy qui s'aquiert en la guerre.*
222 *Il n'y a païs grand ou petit, ou le ſage ne face quelque proffit.*
223 *Celuy n'a pas peu de valleur, qui meſpriſe le triomphe.*
224 *Il n'y a point de plus dangereuſe inſolence, que celle qui a eſté pluſieurs fois pratiquee.*
225 *Il n'eſt pas bon que celuy qui eſt foible, face monſtre d'eſtre en colere.*
226 *Celuy-là ne ſera amy, qui vient à l'eſtre, lors qu'il n'en peut plus.*

227 Ni ſe puede bien hazer.
juntamente muchas coſas.
228 Ni ſon ygualmente honroſas
las hazañas militares.

229 Ni ſon todos los ſclares
caſtos como el de la Griega.

230 Ni es ſin razó que al que niega,
ſe niegue lo que el negò.
231 Ni puede el que mal pagò
vna obra, otra pedir.
232 Ni es grande ofenſa partir,
con el que es mas poderoſo.
233 Ni ſiente bien el dichoſo,
el daño del deſdichado.

234 Ni mejora el deſterrado,
ſi con ſus vicios ſe muda.
235 Ni ay quien ponga la fe en duda,
que alguna vez no la niegue.
236 Ni coſa que aſſi nos ciegue,

227 *L'on ne ſçauroit bien faire pluſieurs choſes à la fois.*
228 *Les exploits de guerre ne ſont pas eſgallement honorables.*
229 *Tous les meſtiers des femmes ne sõt chaſtes, comme celuy de la Gregeoiſe Penelope.*
230 *Ce n'eſt pas ſans raiſon que l'on nous refuſe ce que nous auons refuſé, qui refuſe ne ſe doit plaindre du reffus.*
231 *Celuy qui à mal recogneu vn bienfait n'en doit demander vn autre.*
232 *Ce n'eſt pas grande offenſe de partager auec vn plus puiſſant que ſoy.*
233 *Celuy qui eſt bien-heureux ne ſent pas le dommage du mal-heureux.*
234 *Le banniſſement ne rend l'homme meilleur, ſi changeant de païs, il ne quitte ſes vices.*
235 *Il n'y a perſonne qui mette la foy en doute, que quelquesfois ne la nie.*
236 *Il n'y a rien qui nous aueugle d'a-*

como vn falso adulador.

237 Ni la certeza de amor,
se alcança sin grand rodeo.
238 Ni satisfaze al desseo,
lo que nos puede faltar.
239 Ni el cuerdo ha de començar,
cosa que no sea loable.
240 Ni ay esperança mudable,
como es la del afligido.
241 Ni tiene el que fue rendido,
gana de buena pendencia.

242 Ni ay estado a quien la ciencia,
no le honre ô le mejore.
243 Ni pleyto que se empeore,
si el escriuano es amigo.

244 Ni ay peligro en el castigo,
como vna secreta ira.
245 Ni se encubre la mentira,
en el rostro con temor.

uantage, que faict vn manuais flateur.

237 *Vne amitié asseuree ne s'aquiert pas sans auoir longuement tournoyé.*
238 *Ce qui peut nous manquer, ne sçauroit contenter nostre desir.*
239 *L'homme sage ne doit commencer chose qui ne soit loüable.*
240 *Il n'y a point d'esperance muable, comme celle de l'afligé.*
241 *Celuy qui a esté vaincu, ne cherche pas vne bonne querelle.*
242 *Il n'y a point de condition que la science n'honore, ou ne rende meilleure.*
243 *Il n'y a point de procés qui empire, si le greffier est ton amy.*
244 *Il n'y a point de plus grand peril au chastiement, que quand il y a quelque secrette cholere.*
245 *La menterie ne se couure au visage de celuy qui est en crainte.*

como el que proſpero ha ſido.
256 Ni aura caſo acontecido,
que no finja el que le cuenta.

257 Ni mas notoria afrenta,
que honrarſe cõ yerro ageno.
258 Ni piẽſo que al hombre bueno,
le puede faltar ventura.

259 Ni al que pierde coyuntura,
tendre por buen negociante.
260 Ni coſa mas inconſtante,
que la honra de vn ſoldado.
261 Ni hombre mas engañado,
que el que à los otros engaña.
262 Ni en porfia donde ay ſaña,
ſe auerigua la verdad.

263 Ni ay obra de autoridad,
ſi le falta al que la haze.

264 Ni el prometer ſatisfaze,

comme celuy qui a eſté en proſperité.
256 Il n'y aura accident ſuruenu, ou celuy qui le recite ni feigne quelque choſe.
257 Il n'y a honte plus apparente, que de ſe couurir de la faute d'autrui.
258 Je ne penſe pas qu'à l'homme de bien puiſſe manquer quelque bonne aduenture.
259 Ie ne tiendray pour bon marchand, celuy qui perd l'occaſion.
260 Il n'eſt rien plus inconſtant que l'honneur d'vn ſoldat.
261 Il n'y a perſonne plus trompé, que celuy qui trompe les autres.
262 Quand l'animoſité ſe meſle d'vn different, il eſt difficile d'en tirer la verité.
263 Vne action n'aura point d'authorité, ſi l'authorité manque à celuy qui la fait.
264 La promeſſe ne contente point com-

como el dar, aunque sea poco.
265 Ni es justo se den a vn loco.
armas para lastimarse.
266 Ni pueden ben acertarse,
las cosas do no ay consejo.

267 Ni faltara sobrecejo,
al honrado, y oprimido.
268 Ni ay consuelo al afligido,
como su propia inocencia.
269 Ni perfeta diligencia,
si no la mueue aficion.
270 Ni aprouecha vn buen varon,
tanto como daña vn malo.
271 Ni es menester gran regalo,
para conseruar la vida.
272 Ni ay discreto que no mida
su gusto con su poder.
273 Ni quien acierte a correr,
alcançando como huyendo.

274 Ni puede el que està temiendo,
acertar

me le don encor qu'il soit petit.
265 *Il n'est raisonnable de bailler à vn furieux des armes pour s'offencer.*
266 *L'on ne sçauroit bien conduire vne affaire, de laquelle l'on n'a pas pris conseil.*
267 *Le desplaisir ne manquera à l'homme d'honneur qui est opprimé.*
268 *Il n'y a point de consolation pour l'affligé, comme sa propre cõscience.*
269 *Ni de diligence parfaicte, si elle n'est esmeuë de quelque affection.*
270 *Le meschant nuit d'auantage, que que le bon ne profite.*
271 *Il n'est besoin de beaucoup de delices pour la conseruation de la vie.*
272 *Celuy n'est pas bien aduisé, qui ne regle ses appetits auec sa puissance.*
273 *Personne ne peut courir aussi viste en poursuiuant, comme il faict en fuyant.*
274 *L'homme craintif ne sçauroit ren-*

acertar coſa que haga.

275 Ni ay precio que ſatisfaga
al hombre que es codicioſo.

276 Ni ſe alegra el embidioſo,
no eſtando el vezino triſte.
277 Ni todo el viuir conſiſte,
ſino en vna buena muerte.
278 Ni ay coſa que en todo acierte
ſer a otra ſemejante.
279 Ni condicion inconſtante
que a los amigos conſerue.

280 Ni pueblo que ſe preſerue,
de vn domeſtico tirano.
281 Ni dara conſejo ſano,
el que ſu interes procura.
282 Ni puede vna gran ventura,
ſi no ay otra, conſeruarſe.
283 Ni es dificultoſo hallarſe
lo neceſſario a la vida.

crer à bien faire ; quelque choſe qu'il entreprenne.

275 *Il n'y a rien de ſi grand prix, qui puiſſe contenter celuy qui eſt auaricieux.*

276 *L'enuieux ne ſe reſiouït pas, lors que ſon voiſin n'eſt pas triſte.*

277 *Toute la vie ne conſiſte qu'en vne bonne mort.*

278 *Il n'y a choſe qui en tout et partout ſoit ſemblable à vne autre.*

279 *L'humeur faſcheuſe, de l'homme inconſtant, ne peut conſeruer ſes amis.*

280 *Il n'y a point de peuple qui ſe puiſſe garentir d'vn tiran domeſtique.*

281 *Celuy ne donnera bon conſeil, qui pourchaſſe ſon intereſt.*

282 *Vne grande & bonne fortune ne ſe peut conſeruer ſans vne autre.*

283 *Ce n'eſt pas choſe difficile de recouurer ce qui eſt neceſſaire à la vie.*

284 Ni es de rayz entendida,
la ciencia sin esperiencia.

285 Ni es menester poca ciencia,
para fingir ignorancia,
286 Ni al que no ensalça abúdancia,
le abate tribulacion.

287 Ni ay quien no ponga aficion,
en su propio beneficio.

288 Ni quien acierte vn oficio
si en el primero no ha errado.

289 Ni teme ser salteado
quien no tiene que guardar.
290 Ni la verdad puede estar
por mucho tiẽpo encubierta,
291 Ni la esperança que es muerta
haze alegre al que la tiene.
292 Ni ay hazienda quando viene
sin trabajo, que se estime.

284 *L'on ne sçauroit profondement entendre vne science, sans l'experience.*

285 *Il n'est besoin de peu de science pour contrefaire l'ignorant.*

286 *Celuy que l'abondance ne rend plus superbe, n'est point abbaissé par la tribulation.*

287 *N'y a personne qui ne soit affectionné en ce qui est de son propre interest.*

288 *Personne ne fera bien vn mestier, s'il n'y a premierement fait quelque faute.*

289 *Celuy-là ne craint point d'estre volé, qui n'a rien qui l'doiue garder.*

290 *La verité ne peut estre cachee pour vn long temps.*

291 *L'esperance qui est morte, ne rend ioyeux celuy qui espere.*

292 *Les biens ne sont pas estimez, quand ils nous viennent sans trauail.*

293 Ni vicio que no encamine
nueuo vicioſo deſſeo.
294 Ni tengo por buen trofeo,
la eſtatua no merecida.
295 Ni acorta tanto la vida,
vejez, como mal viuir.

296 Ni ay enfado qual ſufrir,
vna muger melindroſa.

297 Ni obra dificultoſa,
que con el vſo lo ſea.

298 Ni quien mal ſu tiempo emplea,
que el tiempo no le caſtigue.
299 Ni ay hombre que no mitigue
ſu apetito con temor.
300 Ni entre los malos peor,
que el que de ſerlo ſe precia.

301 Ni muger, ſino es muy necia,
que no tema algun malſin.

293 *Il n'y a vice qui n'achemine vn autre vicieux deſir.*
294 *Ie ne tien pas pour honorable triõphe la ſtatuë non meritée.*
295 *La vieilleſſe n'accourcit pas tant la vie, comme faict l'excés & la desbauche.*
296 *Il ne ſe peut ſouffrir plus grand deſplaiſir, qu'vne femme qui fait la mignarde.*
297 *Il n'y a œuure ſi difficile, qui auec l'vſage & accouſtumance ne ſe rende facile.*
298 *Celui que employe mal le temps, le temps en fin le chaſtie.*
299 *Il n'y a homme qui n'appaiſe ſon appetit auec la crainte.*
300 *Entre les meſchans il n'y en a point de pire, que celui qui ſe glorifie d'eſtre tel.*
301 *Il n'y a point de femme ſi elle n'eſt fort maladuiſee, qui ne redoute vn meſdiſant.*

302 Ni ay donde ſe acerque el fin,
como ala coſa madura.
303 Ni mas triſte deſuentura,
que la que es ſobre alegria.

304 Ni dadiua muy tardia,
que ſe eſtime por lo que es.

305 Ni amiſtad por interes,
que pueda mucho durar.

306 Ni quien guſte de tratar,
con amigo que empobrece.
307 Ni tengo del que aborrece
el viuir, buena opinion.
308 Ni aura tan fuerte aficion,
que con otra no ſe quite.
309 Ni vicio ſi ſe permite,
que no venga a ſer pejor.
310 Ni ſufrimiento mejor,
que el que eſcuſar no ſe puede.
311 Ni amiſtad, ſi ſe concede,

302 *Et n'y a rien qui ſoit ſi proche de ſa fin, cõme la choſe qui eſt meure.*
303 *Il n'y a point de plus triſte accident, que celuy qui talonne vne allegreſſe.*
304 *Il n'y a point de preſent tardif & attendu, qui ſoit eſtimé pour ce qu'il eſt.*
305 *Il n'y a point d'amitié fondee ſur le profit, qui puiſſe durer longuement.*
306 *Il n'y a perſonne qui vueille hanter auec ſon ami qui deuient pauure.*
307 *Ie n'ay pas bonne opinion de celui qui ſe deſplaiſt de viure.*
308 *Il n'y aura affection ſi forte, que par vne autre ne s'efface.*
309 *Il n'y a point de vice s'il eſt permis, qui ne vienne à s'empirer.*
310 *Il n'y a point de patience meilleure, que celle qui ne ſe peut euiter.*
311 *Il n'y a point plaiſir dont l'on ſe ſer-*

que no pida otra amiſtad.

312 Ni ay ſimplezay claridad,
como el lenguaje del juſto.

313 Ni puede viuir con guſto,
quien tiene mala intencion.

314 Ni ay flacas fuerças ſi ſon
ayudadas de la ira.

315 Ni quien tema aquien le mira,
que no viua con recato.

316 Ni deleyte mas barato,
que el que es fundado en virtud

317 Ni ſe eſtima la ſalud,
haſta el tiempo que ſe pierde.

318 Ni puede el viejo que es verde,
reñir al moço liuiano.

319 Ni ay coſa que al trato human

ue, qui ne requiere vn autre plaiſir reciproque.

312 *Il n'y a point de ſimplicité & de clarté, telle comme eſt le langage du iuſte.*

313 *Celuy ne peut viure auec contentement, qui a vne intention de mal faire.*

314 *Il n'y a point de foibles forces, ſi elles ſont aſſiſtees de cholere.*

315 *Celui qui craint quand quelqu'vn le regarde, ne viura iamais ſans ſoupçon & ſan crainte.*

316 *Il n'y a point de plaiſir qui couſte moins, que celui qui eſt fondé ſur la vertu.*

317 *La ſanté ne s'eſtime point iuſques au temps que l'on la perd.*

318 *Le vieillard qui n'eſt encore ſage, ne peut pas reprendre le ieune eſtourdi.*

319 *Il n'y a rien qui en affaires que nous*

ofenda, como el mentir.

320 Ni se saben encubrir,
amor, riqueza y regalo.
321 Ni ay remedio para vn malo,
como acortarle el poder.
322 Ni se puede prometer.
en la vida cosa cierta.
323 Ni ay Circe que nos conuierta
en bestias, como el pecado.

324 Ni espiritu afeminado,
como el rendido al deleyte.

325 Ni vi mas donoso afeyte,
que el que es para encubrir canas

326 Ni platicas mas profanas,
que no ofendan al oydo,

327 Ni es bien que al arrepentido,
le neguemos el perdon.

auons auec les hommes, nuise plus que le mensonge.

320 *L'amour, la richesse & les delices, ne se peuuent cacher.*

321 *Il n'y a meilleur remede pour le mal, que d'en retrancher la puissance.*

322 *L'on ne peut promettre en la vie, chose quelconque d'asseuree.*

323 *Il n'y a point de Circe qui nous conuertisse en bestes, comme fait le peché.*

324 *Il n'y a point d'homme plus effemine, que celuy qui est subiect à son plaisir.*

325 *Ie n'ay oncques veu vn fard plus plaisant, que celuy qui sert pour couurir le poil blanc.*

326 *Ni des parolles estans beaucoup profanes, qui n'offencent les oreilles des gens de bien.*

327 *Ce n'est pas bien fait de nier le pardon, à celui qui s'est repenti de sa faute.*

328 Ni que tenga la opinion
mano contra la verdad.
329 Ni que halle la maldad,
en la justicia descargo.
330 Ni que el subdito haga cargo,
que pudo, y no fue traydor.

331 Ni que apriete al labrador,
quien come de su trabajo.

332 Ni quien se piense del baxo,
que no ha de cortar su espada.
333 Ni creo que ay mas pesada
compañia, que del necio.

334 Ni que fue solo Boecio,
sin razon el afligido.

335 Ni ay alguno tan sabido,
que sepa lo que le basta.
336 Ni es justo que por ser casta,

328 *Ni que l'opiniastreté face ferme contre la verité.*
329 *Ni que la meschanceté trouue du support & descharge en iustice.*
330 *Il ne faut pas que le subiect se vante de tenir son seigneur obligé, d'auoir peu le trahir, & de n'en auoir rien fait.*
331 *Ni que celuy qui vit du trauail du pauure laboureur, vienne à l'opprimer.*
332 *Ni de penser d'vn homme de peu, que son espee ne doiue pas trancher.*
333 *Ie ne crois pas qu'il y ait compagnie qui soit plus ennuyeuse, que celle d'vn fat.*
334 *Ni pareillement qu'il ne fut iamais qu'vn Boëtius qui ait esté affligé sans subiect.*
335 *Il n'y a personne tant sçauante qu'il soit, qui sache ce qu'il luy faut sçauoir.*
336 *Il n'est raisonnable que la femme*

la muger se haga insufrible.

337 Ni ay cosa que sea imposible,
al hombre trabajador.
338 Ni manjar con su sabor,
si se come a mesa agena.

339 Ni cautelosa Sirena,
como muger ofendida.
340 Ni arte bien aprendida,
que facilmente se oluide.
341 Ni hombre que en lo que pide,
su razon no justifique.
342 Ni quien haga aũque predique,
tanto efeto como obrando.

343 Ni ganara (como honrando)
honra el que a otro la dio.
344 Ni el que es prudẽte emprendio
obra, sin causa prouable.

345 Ni

pour estre chaste se rende insuportable.

337 *Il n'y a chose qui soit impoßible, à celuy qui se rend assiduau trauail.*

338 *Il n'y a viande qui se mange auec sa saueur, quand l'on est à la table d'autruy, ou que l'on vit aux despens d'autruy.*

339 *Il n'y a Syrene si cauteleuse, comme vne femme ofencee.*

340 *L'art que l'on a bien apprins, ne se peut oublier aisément.*

341 *Il n'y a personne qui en ce qu'il demande, ne iustifie ses raisons.*

342 *Il n'y a homme qui ne face plus d'effect par ses bonnes œuures, qu'auec ses paroles, encores qu'il preschast.*

343 *L'honneur s'accroist à celuy qui le rend à autruy.*

344 *Celuy qui est prudent n'entreprend rien sans raison probable.*

345 Ni aura ley que sea agradable,
ygualmente al bueno y malo.
346 Ni falta vn Sardanapalo,
a cuya sombra se peque.

347 Ni al sabio quien le derrueque,
por encubrir la inorancia.

348 Ni ay camino de importancia,
sin algun fin señalado.
349 Ni beneficio estimado
como aquel que no se deue.
350 Ni quien aprueue ô reprueue,
sino segun su aficion.
351 Ni mucha conuersacion,
que conserue grauedad.
352 Ni muestra tener piedad,
el que injuria al inocente.
353 Ni si el miedo es eminente,
aura respeto que baste.
354 Ni caudal que no se gaste,
en la guerra, quando empieça.

345 *Il n'y aura loy qui soit esgalement agreable au bon, comme au meschãt.*
346 *Il ne manquera iamais de Sardanapale, à l'ombre duquel l'on face mal.*
347 *Tousiours quelque ignorant renuerse les raisons du sage, pour couurir son ignorance.*
348 *Il n'y a point d'importante entreprise, sans quelque occasion signalee.*
349 *Il n'est bienfait tant estimé, comme celui qui ne nous est point deu.*
350 *Il n'y a personne qui n'approuue ou n'improuue, sinon selon son affectiõ.*
351 *Il n'est point de grande frequentation qui conserue la grauité.*
352 *Celui ne tesmoigne auoir de la pieté, qui iniurie l'innocent.*
353 *Il n'y a respect qui tienne quand le peril est eminent.*
354 *Il n'y a fond de la bourse qui ne se dissipe, lors que la guerre commence.*

355 Ni mas dañoſa flaqueza,
que adelantar el temor.
356 Ni virtud de mas valor,
que hazer bié por ſolo hazerle.

357 Ni mas bien quel el merecerle,
pues que no ay mejor caudal.

358 Ni al que ha ſido desleal,
ay porque guardarle fe.
359 Ni faltara vn noſeque,
al cuento del malicioſo.
360 Ni es el hombre venturoſo,
haſta que excuſa a fortuna.

361 Ni ſe hizo coſa alguna,
ſin algun fin por ſu modo.
362 Ni caſtigo en parte, o todo,
falta al delito que es graue.
363 Ni aura cerradura, o llaue,
que aſſegure lo eſtimado,
364 Ni deſorden mas vſado,

355 *Il n'y a foibleſſe plus dommageable,*
que d'augmenter la crainte.
356 *Il n'y a vertu de plus grande va-*
leur, que de faire bien pour ſeulemẽt
bien faire.
357 *Il n'y a plus grand bien que de le*
meriter, puis qu'il n'y a point de
plus riche threſor que le meriter.
358 *Il n'y a pas dequoy garder la foy à*
l'homme deſloyal et infidelle.
359 *Il y aura touſiours vn ie ne ſçay*
quoy, au compte du malicieux.
360 *L'homme n'eſt heureux iuſqu'à ce*
qu'il ait eſquiué les hazards de for-
tune.
361 *Il ne ſe fait rien ſans quelque deſ-*
ſein particulier.
362 *Le chaſtiment ne maque point à vne*
griefue offence, en tout ou en partie.
363 *Il n'y aura ſerrure ni clef, qui aſſeu-*
re ce que l'on eſtime beaucoup.
364 *Il n'y a deſordre plus frequent, que*

ſe puede eſperar emienda.

375 Ni he viſto quien de ſu hazieda,
ſe mueſtre muy liberal.

376 Ni tiene el pez, ô animal,
paz, no eſtâdo el hombre ahito.

377 Ni ay ramillete marchito,
como el bueno, y perſeguido.

378 Ni deue ſer reprehendido,
el que a los otros corrige.

379 Ni es muy fuerte el que ſe aflige,
en el peligro dudoſo.

380 Ni es del bien comun zeloſo,
el que atiende à ſu interes.

381 Ni ſera recto juez,
el que para ſi no ſabe.

gement, l'on n'en doit point eſperer d'amandement.

375 *Je n'ay veu perſonne qui ſoit grandement liberal de ſon bien: qui ne face auſſi du cuir d'autrui large courroye.*

376 *Ni le poiſſon ni la chair n'ont point de paix, iuſques à ce que l'homme ſoit ſaoul.*

377 *Il n'y a point de bouquet plus fletri, que l'homme de bien qui eſt perſecuté.*

378 *Celui doit eſtre exempt de faute, qui veut reprendre les autres.*

379 *Celui n'eſt pas beaucoup courageux, qui s'afflige aux entreprinſes hazardeuſes.*

380 *Celui n'eſt pas Zelateur du profict du public, qui eſt attentif à ſon intereſt particulier.*

381 *Celui ne ſera iuge equitable pour autrui, qui ne l'eſt pour ſoi meſme.*

382 Ni aura medicina graue,
si nos promete salud.
383 Ni se adquiere la virtud,
sin gran trabajo, y sudor.
384 Ni ay quien estime el amor,
del hombre necessitado.
385 Ni caualllo desbocado,
como vulgar condicion,
386 Ni tan aspera prision,
que vn cantar no la consuele.

387 Ni cosa que assi desuele,
como vn triste pensamiento.
388 Ni aurà nueuo acaecimiento,
que no admire à la inorancia.

389 Ni ciencia si es de importancia,
sin su madre la experiencia.
390 Ni ay antigua dependencia,
sin algun arcaduz roto.

391 Ni deue juzgarse vn doto,

Le Desabus des Courtisans.

382 Il n'y aura point de medecine f
cheuse, si elle nous promet la san
383 La vertu ne s'aquiert sans gran
trauail & sueur.
384 Personne ne fait estat de l'amiti
d'vn homme souffreteux.
385 Il n'y a cheual fort en bouche, com-
me l'humeur du vulgaire.
386 Il n'y a prison si fascheuse, où en
chantant l'on ne reçoiue quelque
consolation.
387 Ni chose qui nous resueille tant,
comme vne triste pensee.
388 Jamais n'arriueront de noueaux
accidens, qui n'estonnent les igno-
rans.
389 Il n'y aura science, si elle est d'im-
portance, sans sa mere l'experience.
390 Il n'y a point de fontaine, c'est à di-
re de race ou descente antique, où
il n'y ait quelque tuyau rompu.
391 L'on ne doit pas iuger quelqu'vn

por voto del que no ſabe.

392 Ni ay hombre que no ſe alabe,
de lo que es, o pudo ſer.

393 Ni el arbol puede crecer,
ſi es muchas vezes traſpueſto,
394 Ni mira a lo que es honeſto,
el hombre neceſſitado.

395 Ni el gloton deſconcertado,
entra ſano en la vejez.
396 Ni puede auer buen juez
en los caſos de ventura.

397 Ni triſteza, ô deſuentura,
como falta de juſticia.
398 Ni el valedor con codicia,
ſuele ſer muy verdadero.

399 Ni el amigo liſongero,
lo ſerà en fortuna aduerſa.

pour ſçauant, par la ſeule opinion d'vn ignorant.

392 *Il n'y a homme qui ne ſe vante de ce qu'il eſt, et de ce qu'il a peu eſtre.*

393 *L'arbre ne peut croiſtre & prendre racine, quand il eſt ſouuent tranſplanté.*

394 *L'homme neceſſiteux ne regarde pas à ce qui eſt honneſte.*

395 *Le gourmand & addonné à la desbauche, n'entrera en la vieilleſſe auec ſanté.*

396 *Il n'y peut auoir de bon ingé, és choſes qui dependent de l'aduenture.*

397 *Il n'y a triſteſſe & malencontre plus grande, que d'auoir manque de Iuſtice.*

398 *L'aduocat ou fauteur auaricieux n'a pas de couſtume d'eſtre veritable.*

399 *Le flateur qui feint d'eſtre amy, ne le ſera plus en l'aduerſité, quand la fortune aura tourné le dos.*

409 Ni aura sabio pobre, ô roto,
que sepa donde va tabla.

410 Ni lo que à caso se habla
por el rico, que no admire.

411 Ni mayordomo que mire
por la hazienda, como el dueño.

412 Ni el que obedece con ceño,
da muestras de mucho amor.

413 Ni el que manda con rigor,
obliga à ser muy querido.

414 Ni fia de su partido,
el que gran partido ofrece.

415 Ni todo lo que parece
oro, es mas que la aparencia.

416 Ni quien de agena prudencia,
no tenga necessidad.

417 Ni

409 *Le sage qui est pauure & deschiré ne sçait ou se placera la dame, & ne sera iugé capable de pouuoir donner vn bon aduis.*

410 *Et ce que vn riche dira à tort ou à trauers, chacun l'admirera & le trouuera bon.*

411 *Il n'y a point de maistre d'hostel qui prenne garde de si pres au bien de la maison, cõme le maistre mesme.*

412 *Celuy qui n'obeit que quand on se renfrongne, ne donne pas vn grand tesmoignage d'affection.*

413 *Celuy qui ne commande qu'auec rigueur, n'oblige pas à se faire aymer.*

414 *Celuy qui fait des offres trop aduantageuses n'est pas bien asseuré de son party.*

415 *Tout ce qui semble or, n'est autre chose que l'apparence.*

416 *Il n'y a personne si sage, qui n'ait besoin du conseil d'autruy.*

382 Ni aura medicina graue,
si nos promete ſalud.
383 Ni ſe adquiere la virtud,
ſin gran trabajo, y ſudor.
384 Ni ay quien eſtime el amor,
del hombre neceſſitado.
385 Ni çauallo desbocado,
como vulgar condicion.
386 Ni tan aſpera priſion,
que vn cantar no la conſuele.

387 Ni coſa que aſſi deſuele,
como vn triſte penſamiento.
388 Ni aurà nueuo acaecimiento,
que no admire à la inorancia.

389 Ni ciencia ſi es de importancia,
ſin ſu madre la experiencia.
390 Ni ay antigua dependencia,
ſin algun arçaduz roto.

391 Ni deue juzgarſe vn doto,

382 *Il n'y aura point de medecine faſcheuſe, ſi elle nous promet la ſanté.*
383 *La vertu ne s'aquiert ſans grand trauail & ſueur.*
384 *Perſonne ne fait eſtat de l'amitié d'vn homme ſouffreteux.*
385 *Il n'y a cheual fort en bouche, comme l'humeur du vulgaire.*
386 *Il n'y a priſon ſi faſcheuſe, où en chantant l'on ne reçoiue quelque conſolation.*
387 *Ni choſe qui nous reſueille tant, comme vne triſte penſee.*
388 *Jamais n'arriueront de nouueaux accidens, qui n'eſtonnent les ignorans.*
389 *Il n'y aura ſcience, ſi elle eſt d'importance, ſans ſa mere l'experience.*
390 *Il n'y a point de fontaine, c'eſt à dire de race ou deſcente antique, où il n'y ait quelque tuyau rompu.*
391 *L'on ne doit pas iuger quelqu'vn*

por voto del que no ſabe.

392 Ni ay hombre que no ſe alabe,
de lo que es, o pudo ſer.

393 Ni el arbol puede crecer,
ſi es muchas vezes traſpueſto,
394 Ni mira a lo que es honeſto,
el hombre neceſſitado.

395 Ni el gloton deſconcertado,
entra ſano en la vejez.
396 Ni puede auer buen juez
en los caſos de ventura.

397 Ni triſteza, ô deſuentura,
como falta de juſticia.
398 Ni el valedor con codicia,
ſuele ſer muy verdadero.

399 Ni el amigo liſongero,
lo ſerà en fortuna aduerſa.

pour ſçauant, par la ſeule opinion d'vn ignorant.

392 *Il n'y a homme qui ne ſe vante de ce qu'il eſt, et de ce qu'il a peu eſtre.*

393 *L'arbre ne peut croiſtre & prendre racine, quand il eſt ſouuent tranſplanté.*

394 *L'homme neceſſiteux ne regarde pas à ce qui eſt honneſte.*

395 *Le gourmand & addonné à la desbauche, n'entrera en la vieilleſſe auec ſanté.*

396 *Il n'y peut auoir de bon iuge, és choſes qui dependent de l'aduenture.*

397 *Il n'y a triſteſſe & malencontre plus grande, que d'auoir manque de Iuſtice.*

398 *L'aduocat ou fauteur auaricieux n'a pas de couſtume d'eſtre veritable.*

399 *Le flateur qui feint d'eſtre amy, ne le ſera plus en l'aduerſité, quand la fortune aura tourné le dos.*

400 Ni conuerſacion diuerſa,
le viene a pelo al que es vano.
401 Ni ſe ha de dar al liuiano,
mucha mano en el gaſtar.
402 Ni el arte de aconſejar,
quadra a todos los juyzios.
403 Ni podra el que es dado a vicios,
negar que no eſta cautiuo.
404 Ni ay quié diga que vn cá viuo,
vale menos que vn leõ muerto,

405 Ni que el derecho es muy cierto,
quando eſta pueſto en cõtienda.

406 Ni ay pleyto que bien ſe entiẽda,
ſi es ſofiſta el abogado.

407 Ni es malo qué aya mercado,
porque al fin todo ſe vende.

408 Ni puede en lo que no entiẽde,
ningun hombre dar ſu voto,

400 *A l'homme vain, la diuerſité des compagnies luy vient à contrepoil.*
401 *Il ne faut donner à vn eſtourdy, beaucoup de licence à deſpendre.*
402 *L'art de bien conſeiller n'eſt conuenable à toutes ſortes de iugemens.*
403 *Celuy qui eſt addonné au vice, ne peut nier qu'il ne ſoit en captiuité.*
404 *Il n'y a perſonne qui ſouſtienne, qu'vn chien vif vaille moins qu'vn lion mort.*
405 *Ni que le bon droict ſoit beaucoup aſſeuré, lors qu'il eſt mis en controuerſe.*
406 *Vn different n'eſt pas bien entendu, lors que l'Aduocat eſt vn brouillon.*
407 *Ce n'eſt pas choſe mauuaiſe qu'il y ait vn marché, puis qu'en fin tout ſe vend.*
408 *Perſonne ne peut donner ſon aduis, en choſe qu'il n'entend pas.*

409 Ni aura sabio pobre, ô roto,
que sepa donde va tabla.

410 Ni lo que à caso se habla
por el rico, que no admire.

411 Ni mayordomo que mire
por la hazienda, como el dueño.

412 Ni el que obedece con ceño,
da muestras de mucho amor.

413 Ni el que manda con rigor,
obliga à ser muy querido.
414 Ni fia de su partido,
el que gran partido ofrece.

415 Ni todo lo que parece
oro, es mas que la aparencia.
416 Ni quien de agena prudencia,
no tenga necessidad.

417 Ni

409 *Le sage qui est pauure & deschiré ne sçait ou se placera la dame, & ne sera iugé capable de pouuoir donner vn bon aduis.*

410 *Et ce que vn riche dira à tort ou à trauers, chacun l'admirera & le trouuera bon.*

411 *Il n'y a point de maistre d'hostel qui prenne garde de si pres au bien de la maison, cõme le maistre mesme.*

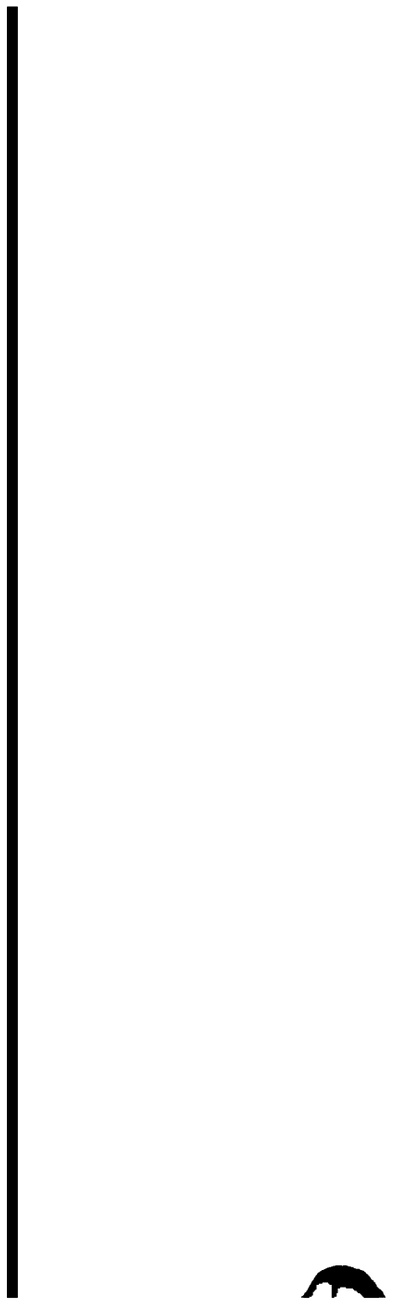
412 *Celuy qui n'obeit que quand on se renfrongne, ne donne pas vn grand tesmoignage d'affection.*

413 *Celuy qui ne commande qu'auec rigueur, n'oblige pas à se faire aymer.*

414 *Celuy qui fait des offres trop aduantageuses n'est pas bien asseuré de son party.*

415 *Tout ce qui semble or, n'est autre chose que l'apparence.*

416 *Il n'y a personne si sage, qui n'ait besoin du conseil d'autruy.*



417 Ni tan baxa enemistad,
que no cause algun temor.
418 Ni ay pacifico señor,
sin obediente vassallo.
419 Ni gusto que al intentallo,
represente inconuenientes.

420 Ni bienhechores parientes,
como vn amigo, si es bueno.

421 Ni mas dañoso veneno,
que el malo con agudeza.

422 Ni ay remedio à la pobreza,
como acortar el desseo.
423 Ni mas claro desuanecо,
que el que no se determina.

424 Ni ay bestia falsa mohina,
que al cabo no de su coz.
425 Ni vale nada la hoz,
que todo yerua nó siega.

417 *Il n'y a point d'inimitie si petite, qui ne cause quelque crainte.*
418 *Il n'y a point de seigneur pacifique, qui n'ait des vassaux obeissans.*
419 *Il n'y a point de plaisir qui nous represente aucun inconuenient, quãd nous en faisons la recherche.*
420 *Il n'y a point de parens qui facent tant de plaisir qu'vn amy, quand il est bon.*
421 *Il n'y a point de plus dangereux venin, que le meschant quand il est subtil & ruzé.*
422 *Il n'est tel remede en la pauureté, que de luy retrancher ses desirs.*
423 *Il n'est pas de plus apparente folie, que celle de l'homme qui n'a aucun dessein arresté.*
424 *Il n'y a fausse beste hargneuse, qui en fuyant ne donne son coup de pied.*
425 *La faucille n'est pas bonne, qui ne coupe toutes sortes d'herbes.*

426 Ni el que de paſſion ſe ciega
puede juzgar con verdad.
427 Ni en las leyes de amiſtad,
es buena la medicina.
428 Ni dizen bien couardia
y profeſſion de milicia.

429 Ni ay donde crezca codicia,
como do eſtà la riqueza.
430 Ni quien ſienta la pobreza,
come el que rico ſe vio.
431 Ni vimos que eſcarmento,
el ladron, ni la hechizera.

432 Ni ſe halla beſtia fiera,
que no fueſſe agradeçida.
433 Ni à colera embrauecida,
ay inconueniente graue.
434 Ni ay mal que al fin no ſe acabe,
con ſufrimiento, y paciencia.

435 Ni remueue la conciencia,

426 *Qui eſt aueuglé de paſſion ne peut iuger auec verité.*
427 *Aux loix de l'amitié, la medecine n'eſt pas neceſſaire.*
428 *La couardiſe et la profeſſion de ſoldat, ne s'accordent pas bien enſemble.*
429 *Il n'y a lieu où croiſſe l'auarice, comme là où ſont les richeſſes.*
430 *Perſonne ne reſſent la pauureté, comme celuy qui s'eſt veu riche.*
431 *Il ne ſe vit iamais que le larron ni la ſorciere, ſe ſoient corrigez par exemple, ſoit d'eux ou d'autrui.*
432 *Il n'y a beſte farouche, qui ne recognoiſſe qui luy a fait du bien.*
433 *Ni colere furieuſe, qui redoute les accidens qui pourront arriuer.*
434 *Il n'y a mal qui quelque iour ne prenne fin, par la ſouffrance & la patience.*
435 *Il n'y a pas tant de remords de con-*

al pecar, como al dar cuenta.

436 Ni el que ha recebido afrenta,
jamas puede estar quieto.
437 Ni el que agradece en secreto,
da muestras de agradecido.

438 Ni deroga el que es vencido.
los pactos del vencedor.

439 Ni es bueno se vse rigor,
con el delito de muchos.

440 Ni con los hõbres machuchos,
se ha de viuir sin recato.

441 Ni falta jamas vn gato,
entre gente descuydada.
442 Ni lo que a muchos agrada,
puede de todos guardarse
443 Ni deue propio llamarse,
lo que se puede perder.

science au pecher, comme de rendre compte de ses fautes.

436 *Celuy qui a receu vn affront, ne peut iamais estre à repos.*
437 *Celuy qui rend graces en secret, ne rend suffisant tesmoignage de gratitude.*
438 *Celuy qui est vaincu, ne peut desroger aux pactions de celuy qui est vainqueur.*
439 *Il n'est à propos de punir auec rigueur, la faute commise par plusieurs.*
440 *Celuy doit bien prendre garde à soy, qui veut viure auec des malins & gens malicieux.*
441 *Il n'y a iamais manque de chat, entre gens mal soigneux et negligẽs.*
442 *Ce qui est agreable à plusieurs, ne se peut pas garder de tous.*
443 *L'on ne doit appeller vne chose propre, laquelle se peut perdre.*

444 Ni sabra darse a entender,
el hombre que poco sabe.

445 Ni ay combite enque se acabe,
la començada razon.

446 Ni a quien falte obligacion,
de amar o sufrir su padre.

447 Ni muy amorosa madre,
si a su hijo no da leche.

448 Ni ay quié menos se aproueche,
del tiempo que el inconstante.

449 Ni medrara el inorante,
segun orden natural.

450 Ni se deue hazer caudal,
del hombre que es mentiroso.

451 Ni ay soberuio malicioso,
como el blando en el hablar.

452 Ni freno contra el pecar,

444 *L'homme qui sçaura peu de chose,*
aura bien de la peine à se faire entendre.

445 *Il n'y a point de banquet; où l'on*
puisse paracheuer vn discours en-
commencé.

446 *Il n'y personne qui ne soit obligé,*
d'aymer son pere, ou d'endurer de-
luy.

447 *Ni mere qui ayme beaucoup son*
enfant, si elle ne lui donne la ma-
melle.

448 *Il n'y a personne qui se serue moins*
du temps que l'inconstant.

449 *L'ignorant ne s'aduancera pas sel-*
lon l'ordre de la nature.

450 *L'on ne doit faire nul estat, de l'ho-*
me qui est menteur.

451 *Il n'est point de superbe si mal fai-*
sant, comme celui qui vse de doux
langage.

452 *Il n'y a point de tel frein contre le*

como la honra, o temor.

453 Ni deſconſuelo mayor,
que hambre en caſa vazia.

454 Ni poder y loçania,
que moderen el deſſeo.

455 Ni ſe da por caſo feo,
ſino el que el vulgo condena.
y pena,

456 Ni ay crueldad que en dar gran
ſea mayor que el dilatarla.

457 Ni arte que el imitarla,
yguale con ſu inuencion.

458 Ni primera informacion,
que no diſponga à creer.

459 Ni quien le ſobre el poder,
ſino al que no le deſſea.

peché, comme l'honneur & la crainte.

453 *Il n'y a au monde plus grande deſolation, que la faim en vne maiſon vuide.*

454 *Il n'y a pouuoir ni gaillardiſe, qui modere le déſir.*

455 *L'on ne tient pour choſe laide et desbonneſte, ſinon ce que le vulgaire condamne.*

456 *Il n'y a point de cruauté plus grande, que de differer la peine d'un grief ſupplice, apres auoir eſté ordonné.*

457 *Il n'y a point d'art, dont l'imitatiõ s'egalle à l'inuention.*

458 *Il n'y a point de premiere information, qui ne nous diſpoſe à croire le faict.*

459 *Il n'y a perſonne à qui il reſte du pouuoir, comme à celui qui n'en deſire point.*

las cosas por el sucesso.

469 Ni ay costubre aun sin excesso,
que facilmente se quite.

470 Ni vicio que resulcite,
que no buelua mas dañado.

471 Ni mentir dissimulado,
si no se tiene memoria.

472 Ni aura tan cierta vitoria,
como vna segura paz.

473 Ni razon mas eficaz,
que el exẽplo, y la experiencia.

474 Ni fauorable sentencia,
como qualquiera concierto.

475 Ni tan abrigado puerto,
que algun viento no le ofenda.

476 Ni ay quien sus faltas entienda,
como las de su vezino.

choſes par le ſucceż d'icelles.

469 *Il n'y a point de couſtume qui ſe puiſſe aiſement oſter, encores qu'il n'y ait point d'excez.*

470 *Ni vice, s'il ſe renouuelle, qui ne ſe rende encorpire.*

471 *Il n'y a menſonge bien couuert, ſi l'on n'a la memoire bonne.*

472 *Il n'y aura victoire ſi certaine, comme vne paix bien aſſeuree.*

473 *Il n'y a point de raiſon qui ayt plus d'efficace que l'exemple & l'experience.*

474 *Il n'y a point de plus fauorable ſentence qu'vn accord quel qu'il ſoit, quand meſmes il y auroit de la perte.*

475 *Il n'y a point de port ſi à l'abri, que quelque vent n'y donne, ou n'incommode ceux qui s'y ſont retirez.*

476 *Il n'y a perſonne qui recognoiſſe ſes fautes, comme celles de ſon voiſin.*

477 Ni vi mayor deſatino,
que penſar nadie que ſabe.

478 Ni ay gran hecho que ſe acabe,
ſin propio valor y ayuda,

479 Ni a fortuna que ſe muda,
baſta humana reſiſtencia.

480 Ni ſuele tener paciencia,
el ingenio confiado.

481 Ni vi hombre apaſſionado,
que con la razon ſe mida,

482 Ni puede dar gran cayda,
aquel que poco ſubio.

483 Ni al que por fuerça ſufrio,
juzgare por inconſtante.

484 Ni ay vicio que mas eſpante,
que hablar mal de los auſentes.

485 Ni exemplos mas euidentes,
que los de fortuna aduerſa.

477 *Ie n'ay point veu de plus gran*
de folie, que celle de l'homme qu
penſe ſçauoir.

478 *Une grande entreprinſe ne ſe peu*
acheuer, ſans la propre valeur d
l'entrepreneur, et l'aide d'autrui.

479 *L'humaine reſiſtance n'eſt baſtan*
te contre la fortune qui ſe change.

480 *L'eſprit de l'homme qui ſe fie trop*
en ſes forces, ne peut viure en pa-
tience.

481 *Ie n'ay point veu d'homme grande-*
ment paſſionné, qui ſe meſure par
la raiſon.

482 *Celui ne ſçauroit tomber de bien*
haut, qui n'a monté que bien peu.

483 *Vous ne pouuez iuger pour incon-*
ſtant, celuiqui eſt forcé d'endurer.

484 *Il n'y a vice qui eſpouuante d'auan-*
tage, que de mal parler des abſens.

485 *Il n'y a exemples plus euidens, que*
ceux de la fortune aduerſe.

486 Ni condicion tan peruersa,
que amor no la trueque y mude.

487 Ni merece el que no acude
à su negocio, se haga.

488 Ni ay trabajo de mas paga,
que el que algun peligro escusa.

489 Ni honra para el que acusa,
aunque sea a su enemigo.

490 Ni nos alegra el amigo,
como el tiempo que se haze.

491 Ni a gran honra satisfaze,
moderado pensamiento.

492 Ni ay pilar de tal sustento,
como el premio, y el castigo.

493 Ni sera durable amigo,
el que sin causa se inflama.

486 *Il n'y a honneur si farouche, que l'amour ne puisse changer.*

487 *Celui qui n'est pas soigneux à solliciter son affaire, ne merite pas qu'elle se face.*

488 *Il n'y a peine de trauail digne de plus grande recompense, que celuy qui exempte de quelque danger.*

489 *Il n'y a point d'honneur pour celuy qui accuse quelqu'vn, encores que ce soit son ennemi.*

490 *Iamais l'amy ne nous resiouit tant, que lors que nous contractons amitié auec lui.*

491 *La pensee & le dessein seul ne suffit pour paruenir à grand honneur.*

492 *Il n'y a point de colomne si ferme, comme la recompense & le chastiement.*

493 *L'amy ne sera point durable*

494 Ni ay yerro contra el que ama,
que se tome à mala parte.

495 Ni el que no sabe su arte,
deue por el ser honrado.

496 Ni se qual da mas cuydado,
la ventura, o desuentura.

497 Ni vi hombre con cordura,
quando vee el fin de su mal.

498 Ni al que es casto o liberal,
se le nota otra flaqueza.

499 Ni basta sangre o riqueza,
para dilatar la vida.

500 Ni el que sufre su cayda,
dexa de mostrar valor.

501 Ni puede estar sin temor,
el que es de muchos temido.

494 *Il n'y a offence faicte contre celui qui aime, qui se prenne en mauuaise part.*

495 *Celui qui n'est expert en son art, ne doit estre honoré à cause d'icelui.*

496 *Ie ne sçay pas laquelle des deux donne plus de soucy, la bonne ou la mauuaise fortune.*

497 *Ie n'ay point veu d'homme sage, qui ne soit transporté d'aise, quand il voit la fin de son mal.*

498 *En celui qui est chaste & liberal, il ne se remarque point d'autre foiblesse.*

499 *Ni la grande extraction, ni la richesse, ne peuuent allonger nostre vie.*

500 *Celui qui supporte patiemment sa cheute, ne laisse pas de tesmoigner son courage.*

501 *Celuy ne peut estre sans crainte, lequel est redouté de plusieurs.*

502 Ni el que ſe da por vencido,
de fortuna, es valeroſo.
503 Ni permanece el dichoſo,
mucho en ſu proſperidad.
504 Ni es la virtud de humildad,
de ninguno aborrecida.
505 Ni ay hombre que en eſta vida,
ponga fin a ſu deſſeo.
506 Ni animal ejo tan feo,
que no pueda conſeguille.
507 Ni traydor que el reduzille,
ſe haga ſin grande maña.

508 Ni prouincia tan eſtraña,
que para el ſabio lo ſea.

509 Ni deſtierro en ruyn aldea,
que algun no le apetezca.
510 Ni poblacion que carezca
de lo que al viuir le baſta.

511 Ni hazienda para el que gaſta,

502 *Celui n'eſt braue & courageux*
qui ſe laiſſe vaincre par la fortune.
503 *L'homme bien heureux, ne demeure*
pas long temps en ſa proſperité.
504 *La vertu de l'humilité n'eſt deſplai-*
ſante à perſonne.
505 *Il n'y a homme en ce monde, qui*
mette fin à ſon deſir.
506 *Il n'y a animal ſi petit, ni ſi laid, qui*
ne puiſſe paruenir à ſon deſir.
507 *Il eſt bien difficile de reduire le trai-*
ſtre & le meſchant à bien faire,
ſans vne grande dexterité.
508 *Il n'y a point de prouince tant*
eſtrangere, qui ſoit eſtrãge à l'hom-
me ſage.
509 *Il n'y a banniſſement en ſi chetif*
village, que quelqu'vn ne le deſire.
510 *Il n'y a point de lieu habité, qui mã-*
que de ce qui lui fait beſoin pour
viure.
511 *Il n'y a bien qui puiſſe ſuffire, à la de-*

como prodigo su hazienda.

512 Ni sabio que en su contienda,
de la razon no se ampare.

513 Ni imprudente que repare,
en que no ay de quien fiar.

514 Ni puede jamas faltar,
consuelo en ageno daño.

515 Ni viue con poco engaño,
quien piensa viuir sin pena.

516 Ni sera la causa buena,
si ha de obrar piedad notoria.

517 Ni ay lastimosa memoria,
como al padre el hijo muerto.

518 Ni el que viue sin concierto,
cosa intenta sin perder.

519 Ni puede permanecer,
la honra en ocio ganada.

spence d'vn prodigue.

512 *Il n'y a sage qui en ses debats & contentions, ne se defende par la raison.*

513 *Ni imprudent qui considere, qu'il ne faut se fier à personne.*

514 *Iamais ne peut manquer la consolation au mal d'autrui.*

515 *Celui qui pense viure au monde sans peine, ne vit pas sans se tromper grandement.*

516 *La cause de quelqu'vn ne sera bonne, s'il a besoin que l'on vse enuers lui d'apparence misericorde.*

517 *Il n'y a point de souuenance plus facheuse au pere, que la mort de son enfant.*

518 *Celui qui vit sans ordre, n'entreprend iamais d'affaire sans y perdre.*

519 *L'honneur acquis sans trauail ne peut estre de longue duree.*

520 Ni es arte muy acceptada,
quando no es vtil ſu efeto,

521 Ni del animo inquieto,
ſe eſpera conformidad.

522 Ni puede auer grauedad,
donde eſta amor declarado.

523 Ni ay vicio mas disfraçado,
que el que parece virtud.

524 Ni agradable ſenectud,
ſino ſola la del ſabio.

525 Ni aura ningun Aſtrolabio,
que mida el humano pecho.

526 Ni tengo por de prouecho,
al que a otros no aprouecha.

527 Ni ay tormenta tan deshecha,
que al marinero eſcarmiente.

528 Ni razon que el que es Regente,
dexe de guardar la ley.

520 *Le meſtier n'eſt pas beaucoup agreable, qui ne produict aucun effect vtile,*

521 *Il ne faut eſperer d'vn eſprit turbulent, vne egalité en ſes deportemens.*

522 *Il n'y peut auoir de grauité où l'amour eſt vne fois declaré.*

523 *Il n'y a vice mieux desguisé, que celui qui ſemble eſtre vertu.*

524 *Il n'y a point de vieilleſſe agreable, ſinon celle de l'homme ſage.*

525 *Il n'y a point d'Aſtrolabe, qui puiſſe meſurer le cœur de l'homme.*

526 *Ie ne tiens pas pour vtile au monde, celui qui ne profite nullement aux autres.*

527 *Il n'y a point de tourmente ſi dangereuſe, qu'elle rende le marinier plus ſage.*

528 *Il n'eſt nullement raiſonnable que celuy qui commande, s'exempte de garder la loy.*

529 Ni puede en agena grey,
ninguno hazer ordenanças.
530 Ni ſon juſtas las balanças,
ſi carga la que es dorada.

531 Ni coſa muy bien mirada,
que no ſe juzgue de nueuo.

532 Ni quiero dezir que aprueuo,
al que preſto determina.
533 Ni ſera vna medicina,
para todos los humores.
534 Ni jamas vi dos ſeñores,
que quieran juntos mandar.

535 Ni aura para que eſtimar
al temerario, aunque acierte,

536 Ni ſe puede huyr la muerte,
que es mas que el hõbre ligera.
537 Ni aura amiſtad verdadera,

529 *Nul ne peut faire des ordonnãces,*
ſur le bercail qui ne lui appartient.
530 *Les balances ne ſont pas iuſtes,*
quand celle qui eſt doree poiſe d'auantage que l'autre.
531 *Il n'y a iamais choſe ſi bien eſpeluchée, qui ne puiſſe eſtre iugée tout de nouueau.*
532 *Ie ne veux pas dire que i'approuue,*
celui qui promptement ſe reſout.
533 *Une meſme medecine n'eſt conuenable, pour toutes ſortes d'humeurs.*
534 *Ie ne vis iamais deux Seigneurs,*
qui vouluſſent s'accorder à commander enſemblement.
535 *Encores qu'il arriue quelque fois au*
temeraire de venir à bout de quelque entrepriſe, il ne l'en faut pourtant eſtimer.
536 *La mort ne ſe peut fuir, car elle eſt*
plus legere que l'homme.
537 *Iamais n'y aura d'amitié vraye, auec*

con diuersas calidades.

538 Ni son todas las edades,
dispuestas à vn exercicio.

539 Ni tiene mas propio vicio
el viejo, que la codicia.

540 Ni mas loable auaricia,
que la del tiempo que corre.

541 Ni ay amigo que se ahorre
con otro, en lo que es honor.

542 Ni falta jamas dolor,
de la herida del agrauio.

543 Ni comiença el hombre sabio,
sin gran consejo gran cosa.

544 Ni puede ser prouechosa,
reprehẽsion en menosprecio.

545 Ni se conoce el que es necio,
siendo sufrido y callado.

des qualitez differentes.

538 *Tous les aages ne sont pas disposez*
à semblables exercices.

539 *Le vieillard n'a point de vice, qui*
lui soit plus particulier que l'a-
narice.

540 *Il n'y a pas d'auarice plus loüable,*
que celle du temps qui court.

541 *Il n'y a amy qui cede à son amy,*
quand il y va de la reputation &
de l'honneur.

542 *Iamais ne manque la douleur, de la*
blessure d'vne offence receuë.

543 *L'homme sage n'entreprend pas vne*
grande affaire, sans en auoir prins
vn bon conseil.

544 *La reprehension ne peut estre pro-*
fitable, quand elle est faicte par
mespris.

545 *L'on ne sçauroit recognoistre si vn*
homme est sot, quand il est patient,
et parle peu.

546 Ni ay cauallo desbocado,
como libertad de pobre.
547 Ni ay caudal que tanto ſobre
en todos, como es locura.
548 Ni ſe mueſtra la cordura
del hombre, como en caſarſe.

549 Ni ay quien quiera adelantarſe,
que obrando no ſe aconſeje,

550 Ni rico goloſon que dexe,
por el precio el buen bocado,

551 Ni tiene en lo que es paſſado,
fortuna ningun poder,
552 Ni puede dexar de ſer,
lo que ya vna vez ſe hizo,
553 Ni lo que mas ſatisfizo,
dexa luego de canſar.
554 Ni ay quié mas ſe obligue a dar,
que aquel que a dar començo.

555 Ni

546 *Il n'y a point de cheual plus effrené, que la liberté d'vn pauure.*
547 *Il n'y a bien dont tous les hommes ayent tant de reſte, que de la folie.*
548 *La ſageſſe de l'homme ne ſe monſtre en nulle autre action, tant comme en ſe mariant.*
549 *Il n'y a perſonne qui deſire s'aduancer, qui ne prenne conſeil en ſon affaire.*
550 *Il n'y a riche goulu qui quitte vn bon morceau, à quelque prix que ce ſoit.*
551 *La fortune n'a aucune puiſſance ſur le paſſé.*
552 *Cela qui s'eſt fait vne fois, ne peut qu'il n'ait eſté fait.*
553 *Ce qui nous contente le plus, ne laiſſe pas de nous ennuyer incontinent.*
554 *Perſonne ne s'oblige d'aduantage à donner, que celui qui a commencé à faire du bien à quelqu'vn.*

555 Ni el que mucho se encierro,
carece de vana gloria,

556 Ni ay solicita memoria,
como del passado bien.

557 Ni hazienda que de vn bayben
de fortuna, no se acabe.

558 Ni ataja, el que mucho sabe,
la palabra al que la dize,

559 Ni el que à todos contradize,
dexa de ser enfadoso.

560 Ni merece el mentiroso,
se le crea su verdad.

561 Ni ay guarda de antiguedad,
como escritura o mojon.

562 Ni obra con perfecion,
de hombre inconsiderado.

563 Ni acierta el que es desdichado,
en cosa que determina.

555 *Celuy n'est pas sans vaine gloire,*
qui fait beaucoup le reformé.

556 *Il n'y a point de plus soucieuse souuenance, que du bien passé.*

557 *Il n'y a richesse si grande, laquelle par vn accident de fortune ne se perde.*

558 *Celuy qui est sçauant, n'interrõpt iamais le discourir celui qui parle.*

559 *Celuy qui contredit à tous, ne laisse d'estre importun.*

560 *Le menteur ne merite pas que l'on luy adiouste foy, en disãt la verité.*

561 *Il n'y a rien propre à conseruer l'antiquité, comme l'escriture et les bornes.*

562 *Vn homme inconsideré ne sçauroit rien faire de parfait.*

563 *Celuy qui est mal-heureux, iamais ne rencontre bien en chose qu'il entreprenne.*

564 Ni falta jamas mohina,
a los que guſtan de dalla.

565 Ni ay honra pueſta en batalla.
que no ſea del vencedor.

566 Ni conſuelo en el dolor,
qual ſer juſto el que padece.

567 Ni ſe mira al que merece
quando algo quieren dar.

568 Ni eſta lexos de negar,
el que duda en reſponder.

569 Ni ay coſa que à la muger,
ſea mas propia que el adorno.

570 Ni maldad como el ſoborno,
pues da al juſto injuſta muer-
te.

564 *Il ne manque iamais de fâcherie, à ceux qui prennent plaiſir d'en donner aux autres.*

565 *Il n'y aura honneur à gaigner en la bataille, qui ne ſoit attribué au vainqueur.*

566 *Il n'y a point de telle conſolation en l'affliction, comme quand celuy qui l'endure eſt homme de bien.*

567 *L'on ne prend garde à celuy qui merite, quand l'on a volonté de donner quelque choſe.*

568 *Celuy ne s'eſlongne pas beaucoup du refus, lequel eſt en doute s'il doit reſpondre.*

569 *Il n'y a rien qui ſoit plus conuenable à la femme, que ce qui luy ſert d'ornement.*

570 *Il n'y a point de meſchanceté plus grande que le ſubornement, puis qu'il fait mourir iniuſtement l'hõme iuſte.*

571 Ni tengo por buena suerte,
ser del mayor despreciado.
572 Ni por mal considerado,
quiero me tenga el menor.

573 Ni podra el que es hablador,
de ningun arte callar.
574 Ni ay porque desesperar
de nada, mientras se viue.
575 Ni vicio que al que le sigue,
le falte alguna disculpa.

576 Ni es malo que a graue culpa,
aya blanda reprehension.
577 Ni haze poco el que à razon,
sugeta su atreuimiento.

578 Ni ay hombre que el sufrimiẽto,
no le sea muy necessario.
579 Ni el peligro voluntario,
haze la vida segura.

571 *Ie ne tiens pas pour bonne fortune,*
d'estre mesprisé du plus grand.
572 *Ie ne desire pas que le moindre du*
monde, me tienne pour vn fol ou
maladuisé.
573 *Le grand bauard ne se peut taire,*
en aucune maniere.
574 *Il ne faut se desesperer de rien, tan-*
dis que l'on est au monde.
575 *Celuy qui est enclin à quelque vice,*
n'a iamais faute d'excuse pour se
deffendre.
576 *Ce n'est mal fait d'vser d'vne dou-*
ce reprehensiõ, à vne faute.
577 *Celuy ne fait pas peu, qui soubmet*
son courage & hardiesse à la
raison.
578 *Il n'y a personne à qui la patience*
ne soit fort necessaire.
579 *Le danger auquel volontairement*
l'on s'expose, ne rend pas la vie as-
seuree.

880 Ni con quien no se auentura,
es fortuna liberal.

581 Ni si el daño es general,
toca llorarle al mas chico.

582 Ni ay pobre que no sea rico,
si lo que tiene le basta.

583 Ni se cobra si se gasta,
la verguença, ni la fama.

584 Ni al que espera, ni al que ama,
se deue en todo creer.

585 Ni puede permanecer,
el hombre de mal viuir.

586 Ni es poco saber sufrir,
lo que escusar no se puede,

587 Ni miedo de que no quede,
en el rostro alteracion.

588 Ni es bien que la execucion,
sea primero que el consejo.

580 *La fortune n'est fauorable à celuy qui ne se hazarde point.*

581 *Si la perte est generalle, il n'appartient pas seulement au plus petit de la pleurer.*

582 *Il n'y a point de pauure qui ne soit riche, si ce qu'il possede luy suffit.*

583 *La honte ni la reputation, quand elles sont vne fois perduës, ne se recouurent iamais.*

584 *Il ne faut pas du tout croire à celui qui espere ou attend, ni à celui qui ayme.*

585 *L'homme de mauuaise vie, ne peut longuement subsister.*

586 *Ce n'est pas peu de sçauoir souffrir patiëment, ce qui ne se peut euiter.*

587 *Il n'y a point de crainte au dedans, dont il ne reste quelque marque au visage.*

588 *Il n'est pas bon que l'execution soit premiere que le conseil.*

589 Ni es facil al que ya es viejo,
aprender nueuo lenguaje.

590 Ni el demaſiado coraje,
dexa à la razon obrar.

591 Ni ſe puede bien hablar,
ſin conjugacion ſecreta.

592 Ni ay muger que ſi es ſujeta,
no ſe haga muy amable.

593 Ni puede ſer muy durable,
la forçada poſſeſſion.

594 Ni haze bueno la opinion,
al que de ſi no lo es.

595 Ni ſe vence el interes,
ſino huyendole la cara,

596 Ni ſuele moſtrarſe auara
fortuna, al que es diligente.

597 Ni la virtud del preſente,

589 *Ce n'eſt pas choſe facile à celuy qui eſt ſa vieil, d'apprendre vn nouueau langage.*

590 *Vne cholere deſmeſuree, ne permet à la raiſon de faire ſon office.*

591 *Il n'eſt pas poſſible de parler bien à propos, ſans vne ſecrette coniugaiſon,* id eſt, *ſans l'auoir premedité.*

592 *Il n'y a point de femme qui ne ſe rende aymable, quand elle s'aſſuiettit à la volonté du mary.*

593 *La poſſeſſion forcee, ne peut eſtre de longue durée.*

594 *L'opinion ne rend pas homme de bien, celuy qui de luy-meſme ne l'eſt pas.*

595 *L'auarice ne ſe peut vaincre, ſinon en luy tournant le dos.*

596 *La fortune n'a pas accouſtumé de ſe monſtrer auare, à celuy qui eſt ſoigneux & diligent.*

597 *La vertu de celuy qui eſt preſent,*

606 Ni el que ſu pecho deſcubre,
dexara de arrepentirſe.

607 Ni aura quien ſepa medirſe,
con aficion y cordura.
608 Ni difiere la locura
de la ira, ſino en nombre.
609 Ni ay coſa mas propia al hõbre,
que es inquirir la verdad.
610 Ni amiſtad ni enemiſtad,
con firmeza en verdes años.
611 Ni eſtratagemas ni engaños,
ſin ventura, es renta cierta.

612 Ni aura hombre à cuya puerta,
fortuna no aya llamado.
613 Ni conſejo acelerado,
que todas vezes acierte.
614 Ni quien ſiga haſta la muerte
a ſu dueño, come el perro.
615 Ni el que no conoce el yerro,
puede ſufrir reprehenſion.

606 *Celui qui deſcouure ſon cœur, c'eſt à dire ſon ſecret, ne laiſſera pas de s'en repentir.*
607 *Il n'y a perſonne qui ſçache ſe meſurer, auec affection et ſageſſe.*
608 *L'ire et la folie ne different ſeulement que de nom.*
609 *Il n'y a choſe plus propre à l'homme que de s'enquerir de la verité.*
610 *Il n'y a point d'amitié et d'inimitié auec fermeté, es vertes années.*
611 *Les ſtratagemes & trompeties ne ſont pas rẽtes bien aſſeurees, ſi elles ne ſont accompagnees du bon-heur.*
612 *Il n'y aura perſonne, à la porte de qui la fortune n'ait frappé.*
613 *Vn conſeil precipité ne ſuccede pas touſiours bien.*
614 *Perſonne ne ſuit ſon maiſtre iuſques à la mort, comme fait le chien.*
615 *Celuy qui ne recognoiſt ſa faute, ne peut ſupporter la reprehenſion.*

616 Ni ſuele ſer la opinion,
todas vezes verdadera.
617 Ni es el dia que ſe eſpera,
forçoſamente mejor.
618 Ni amor fuerças y valor,
ſe mueſtran do no ay contraſte.

619 Ni es razon que nadie gaſte
ſu hazienda, con poquedad.

620 Ni con prodigalidad,
la derrame y deſperdicie.
621 Ni que ninguno codicie,
ſin moderacion ni taſſa.
622 Ni pienſa el que labra caſa,
que ha de ſer ſu vida corta.

623 Ni mira quanto le importa,
cada qual ſaber viuir.

624 Ni ſe deuen diferir,
las coſas para mañana.

625 Ni

616 *L'opinion n'a pas accouſtumé d'eſtre touſiours veritable.*
617 *Le iour que l'on attend, ne ſera pas par force meilleur.*
618 *L'amour, les forces & le courage, ne ſe font recognoiſtre, ſinon ou il y a de la reſiſtance.*
619 *Il n'eſt pas raiſonnable, que perſonne deſpenſe ſes moyens taquinement.*
620 *Ni qu'auec prodigalité l'on les reſpande et gaſpille.*
621 *Il n'eſt pas raiſon que quelqu'vn ſouhaitte, ſans moderation ni meſure.*
622 *Celuy qui baſtit vne maiſon, ne penſe pas que ſa vie doibue eſtre courte.*
623 *Chacun ne prend pas garde, combien il importe de ſçauoir que c'eſt que de viure.*
624 *L'on ne doit pas differer les affaires iuſques au lendemain.*

625 Ni aunque as sabrosa, es muy
la salsa del murmurar. (sana

626 Ni el que es facil en llorar,
tendra dificil consuelo.

627 Ni es malo tener rezelo,
para no ser salteado.

628 Ni puede el que no es vsado
en la obra, ser muy diestro.

629 Ni salir grande maestro,
quien se da al vicio y oluido.

630 Ni lo que mucho ha subido.
me espantara si cayere.

631 Ni el que buena obra çahiere,
està lexos de pedirla.

632 Ni ay razon que el repetirla,
sin causa graue se pueda.

633 Ni que ninguno conceda,

625 *La saulse du murmure encores qu'elle soit agreable, elle n'est pas toutesfois saine.*

626 *Celuy qui pleure aisément, n'est pas difficile à consoler.*

627 *Il n'est pas mauuais de se donner de garde, de peur d'estre volé.*

628 *Celuy qui n'est pas experimenté en quelque affaire, ne peut y estre beaucoup habile.*

629 *Celuy ne peut deuenir grand maistre, qui s'addonne au vice & à l'oubly.*

630 *Celuy qui est monté bien haut, ne m'estonnera pas s'il vient à tõber.*

631 *Celuy qui reproche quelque bienfait, ne s'eslongne pas de demander la pareille.*

632 *Il n'y a point d'apparence de repeter deux fois vne chose, sans grande occasion.*

633 *Il ne faut pas que personne promet-*

lo que no piensa cumplir.

634 Ni he visto restituyr
lo que se vsurpa, si es grande.

635 Ni quien con perdidos ande,
que al fin perdido no sea.

636 Ni se estima la presea,
si no ay pocas como ella.

637 Ni ay caudal que a la donzella,
yguale el ser vergonçosa.

638 Ni ay vida mas deleytosa,
que el estudio en cosas varias.

639 Ni con costumbres contrarias,
el amistad se conserua.

640 Ni haze poco el que reserua
su mal viuir, de testigo.

641 Ni se muestra el cierto amigo,
sino en el negocio incierto.

642 Ni el gastador sin concierto.
se tiene por liberal.

te, ce qu'il ne pense pas accomplir.

634 *Je n'ay iamais veu restituer ce qui est vsurpé, si c'est quelque chose de grand.*

635 *Celuy qui hante auec les perdus & desbauchez, se perd en fin comme les autres.*

636 *La bague n'est pas estimee, sinon qu'il y en ait peu de semblables.*

637 *Il n'y a richesse pareille pour vne fille, comme d'estre vergongneuse.*

638 *Il n'y a point de vie plus delectable, que l'estude de diuerses matieres.*

639 *L'amitié ne se conserue pas, quand il se rencontre vne contrarieté d'humeurs.*

640 *Celuy ne fait pas peu, qui n'a point de tesmoins de sa mauuaise vie.*

641 *L'amy certain ne se monstre, sinon en chose incertaine.*

642 *Le despensier desreglé ne sera reputé liberal.*

643 Ni el credito es mal caudal,
para engañar y mentir.

644 Ni es tardo en el acudir,
el vulgo con la opinion.
645 Ni tiene en ſu defenſion,
el viejo ſino la lengua.
646 Ni ſuele ſer poca mengua,
dar credito al nouelero.

647 Ni el deſcuydado guerrero,
puede ganar grande empreſa.
648 Ni ay verdad aũque eſtè opreſa,
que en ſu opreſion no reſpire.

649 Ni bien comun que ſe mire,
ni como el propio ſe zele.

650 Ni quien mucho ſe recele,
que aya limpieza en ſu vida.
651 Ni ay coſa tan bien fingida,

643 *Le credit n'eſt pas vn mauuais moyen, pour tromper & pour mentir.*
644 *Le peuple ſe laiſſe aiſément perſuader, & eſt de facile croyance.*
645 *Le vieillard n'a rien pour ſa deffenſe que la langue.*
646 *Ce n'eſt pas petite faute d'adiouſter foy à vn conteur de nouuelles & de fables.*
647 *Vn ſoldat negligent ne viendra pas à bout d'vne grande entrepriſe.*
648 *Il n'y a point de verité, bien qu'elle ſoit oppreſſee, qui ne reſpire en ſon oppreſſion.*
649 *Il n'y a bien public auquel l'on prẽne garde de ſi pres, & où l'on ſe paſſionne comme en ſon propre intereſt.*
650 *Il n'y a homme qui viue en grande crainte, qui ſoit net en ſes actions.*
651 *Il n'y a rien ſi bien diſſimulé, qui*

que el tiempo no la deſcubra.

652 Ni es razon que nadie encubra
agena vellaqueria.

653 Ni el que viue acetaria
la vida, ſi la entendieſſe.

654 Ni hurtaria ſi ſupieſſe
quan poco luze lo ageno.

655 Ni el que eſtriba en lo terreno,
carece de grande mengua.

656 Ni es todas vezes la lengua,
capaz de darſe a entender.

657 Ni baſta humano poder,
contra vn odio general.

658 Ni es todas vezes el mal,
malo para nueſtro auiſo.

659 Ni ſe puede de vn Narciſo,
qualquier negocio fiar.

auec le temps ne ſe deſcouure.

652 *Il n'eſt pas raiſonnable de cacher la poltronnerie d'autrui.*

653 *Celuy qui vit au monde n'accepteroit la vie, s'il ſçauoit que c'eſt que de viure.*

654 *Si le larron ſçauoit combien peu profite le bien d'autrui, il ne s'amuſeroit à defrober.*

655 *Celuy qui s'aſſeure trop ſur le monde, ne laiſſe pas de faillir lourdement.*

656 *La langue n'eſt pas touſiours capable de ſe faire entendre.*

657 *L'humaine puiſſance n'eſt ſuffiſante de pouuoir reſiſter à l'inimitié de tous.*

658 *Le mal n'eſt pas touſiours mauuais, puis qu'il nous ſert d'aduertiſſement pour nous corriger.*

659 *L'on ne peut pas ſe fier à vn Narciſſe de toutes affaires.*

660 Ni es conueniente trocar
freno, ni a beſtias de carga.

661 Ni ſe deſcarga el que carga,
en ombros de otro ſu cargo.

662 Ni es juſto el cargo, ò deſcargo,
que es ſolo por la opinion.

663 Ni ay buena conuerſacion,
que no deleyte el ſentido.

664 Ni plazo menos ſabido,
ni mas cierto que la muerte.

665 Ni muger, ni plaça fuerte,
ſi ſe puede combatir.

666 Ni es poco ſaber huyr,
del amigo ſoſpechoſo.

667 Ni ay quien ſe llame dichoſo,
que no llame à la deſdicha.

668 Ni es gracia la mas bien dicha,
ſi de nouedad carece.

669 Ni la honra permanece,
ſi ſe gana por mal medio.

660 *Il n'eſt pas raiſonnable de changer de mords, non pas meſme aux beſtes de charge.*

661 *Celuy ne ſe deſcharge de ſon faix, qui le remet ſur les eſpaules d'autrui.*

662 *La charge ou la deſcharge n'eſt iuſte, qui n'eſt que par opinion.*

663 *Il n'y a point de bonne compagnie qui ne reſiouïſſe nos ſens.*

664 *Il n'eſt rien ſi certain que la mort, ni rien de ſi incertain que sõ heure.*

665 *Il n'y a femme ni place forte, ſi l'on peut leur donner aſſaut.*

666 *Ce n'eſt peu de ſçauoir euiter vn amy ſuſpect.*

667 *Il n'y a perſonne qui ſe tienne pour heureux, qui n'appelle le malheur.*

668 *Les plaiſanteries les mieux dictes, ne ſont eſtimees telles, ſi elles manquent de mots nouueaux.*

669 *La gloire ne ſera de duree, qui s'aquiert par de mauuais moyens.*

670 Ni ay trabajo sin remedio,
al que le espera, o procura.

671 Ni assiste mucho ventura,
en la casa del que es necio.

672 Ni la virtud tiene precio,
si della propia no sale.

673 Ni es bien que digan que vale
tanto el hombre, quanto tiene.

674 Ni que ninguno condene
por misero, al concertado.

675 Ni ay hombre tan recatado,
qual conuiene en el hablar.

676 Ni puede mucho ganar
ninguno, sin que otro pierda.

677 Ni he visto muger tan cuerda,
que le ofenda el ser querida

678 Ni ay materia tan sabida,
que no se pueda arguyr.

670 *Il n'y a pas de trauail sans remede, à celuy qui l'espere, ou qui le recherche.*

671 *La bonne fortune ne fait beaucoup de demeure, en la maison du mal-aduisé.*

672 *La vertu n'est point estimee, si son pris ne prouient d'elle-mesme.*

673 *C'est mal parler de dire qu'vn homme vaut autant, qu'il possede de biens.*

674 *Il ne faut pas iuger pour mesquin ou chiche, celuy qui vit de mesnage.*

675 *Il n'y a homme prudent & aduisé en ses paroles, comme il est conuenable.*

676 *Nul ne peut beaucoup gaigner, que l'autre ne perde quelque chose.*

677 *Ie n'ay iamais veu femme si sage, qu'elle s'offençast d'estre aymee.*

678 *Il n'y a nulle matiere si congneuë, qui ne se puisse disputer.*

679 Ni acredita, el diferir
las pagas, al mercader.

680 Ni tanto se ha de comer,
que las fuerças nos ahogue.
681 Ni obligar a que desfogue,
el colerico ofendido.

681 Ni el que se vee perseguido,
esta lexos de ser loco.
682 Ni sufre mucho ni poco
el animo apassionado.
684 Ni ay moço desuergonçado,
que en el hablar mucho dude.
685 Ni aurà enxerto que no mude,
en algo su natural.
686 Ni abraço mas desleal,
que del pulpo, o salteador.

687 Ni es dè los daños menor,
la condicion malicioſa.

679 *La remise de payer ſes debtes, ne conſerue pas le credit au marchand.*
680 *Il ne faut pas tant manger, que cela nous ſuffoque les forces.*
681 *Il ne faut pas obliger vn homme colere qui eſt offencé, à deſcharger ſon feu.*
682 *Celuy qui ſe voit perſecuté, n'eſt pas loin ne deuenir fol.*
683 *Vn eſprit paſſionné ne peut ſouffrir ni peu ni prou.*
684 *Vn ieune effronté, ne penſe pas beaucoup à ce qu'il dit.*
685 *Il n'y aura point d'ente qui ne change quelque peu ſon naturel.*
686 *Il n'y a point de plus deſloyal embraſſement, que du poulpe & du voleur.*
687 *L'humeur malicieuſe, n'eſt pas vn des moindres dommages qui puiſſe eſtre.*

688 Ni ay cosa mas poderosa,
que interes y autoridad.
689 Ni detestable maldad,
como vender al amigo.
690 Ni del que ha sido enemigo,
se fie cosa que importe.

691 Ni del puro hombre de Corte,
assegurar lo que dize.

692 Ni sera el que contradize,
acepto en conuersacion,
693 Ni ay ley con execucion,
quando la guerra es trauada.

694 Ni puede fortuna nada,
contra fuerça virtuosa.
695 Ni entre gente sospechosa,
tengo por bueno el viuir.

696 Ni es dificil de sufrir,
el trabajo que es honroso.

697 Ni

688 *Il n'y a rien de si puissant, que l'in-*
rest et l'authorite.
689 *Il n'y a malice si detestable, que ve-*
dre & trahir son amy.
690 *Il ne se faut fier de chose qui so*
d'importance, à celuy qui a este no-
stre ennemy.
691 *Il ne faut s'asseurer à la parole, a*
celuy qui est vrayement homm
de Cour.
692 *Celui qui contredit aux autres, n'es*
pas agreable en compagnie.
693 *Il n'y a point de loy qui puisse s'ob-*
seruer, quand la guerre est com-
mencee.
694 *La fortune ne peut rien contre vne*
force vertueuse.
695 *Ie ne tiens pas qu'il soit bon, de de-*
demeurer entre des personnes
suspectes.
696 *Il est bien aisé de souffrir le trauail*
qui est honorable.

N

697 Ni tiene el que es mas dichoſo,
bien ſeguro mientras viue.

698 Ni es juſto que nadie eſtriue,
en el dicho de vn teſtigo.

699 Ni en la prueua del amigo,
quando fortuna es ygual.

700 Ni ſe ſiente tanto el mal,
que primero ſe temio.

701 Ni el que de ſi mucho hablo,
dexa de ſer ignorante.

702 Ni el que es vano y arrogante,
ſabe de ſi que ſe hazer.

703 Ni vn reciproco querer,
ſe deue a nadie negar.

704 Ni puede en todo imitar,
el arte à naturaleza.

705 Ni es diſcrecion y agudeza,
ygual en todos ſujetos.

706 Ni ay quien dome ſus afectos,

697 *Celuy qui eſt le plus heureux, n'a aucun bien aſſeuré, pendant qu'il vit.*

698 *Il n'eſt raiſonnable que perſonne s'arreſte à la depoſition d'vn ſeul teſmoin.*

699 *Ni en la preuue d'vn amy, quand la fortune eſt eſgale.*

700 *Le mal n'eſt ſi ſenſible, quand il a eſté premierement redouté.*

701 *Celuy qui parle beaucoup de ſoy, ne laiſſe pas d'eſtre ignorant.*

702 *Celui qui eſt vain & arrogant, ne ſçait pas ce qu'il doit faire de ſoy-meſme.*

703 *Vne amitié reciproque ne ſe doit refuſer à perſonne.*

704 *L'art ne peut de tout poinct imiter la nature.*

705 *La diſcretion & ſubtilité, n'eſt pas eſgale en toutes ſortes de ſubiets.*

706 *Perſonne ne maiſtriſe ſes paſſions,*

sin virtud muy confirmada.
707 Ni vi carga mas pesada,
que aquella que trae el ruego.
708 Ni puede estar el sossiego,
con la felice memória.
709 Ni gozar bien de su gloria,
ninguno con soledad.
710 Ni la mucha calidad
luze, donde no ay hazienda.
711 Ni se comiença la emienda,
sin conocer el error.
712 Ni ay salsa que de sabor
al manjar, como la hambre.

713 Ni la artificiosa enxambre,
puede sin flor sacar fruto.
714 Ni librarse el mas astuto,
en este tiempo de engaños.

715 Ni sabe nadie los daños,
que encubre vna alegre boda.
716 Ni haze mal quien se acomoda,

sans vne vertu bien confirmee.
707 Ie n'ay veu charge plus pesante,
que celle que la priere apporte.
708 Le repos d'esprit ne peut estre auec
l'heureuse memoire.
709 Personne ne peut iouir entierement
de sa gloire auec solitude.
710 La grande qualité perd son lustre,
là où il n'y a point de moyens.
711 La correction ne se commence pas,
sans auoir recogneu la faute.
712 Il n'y a point de saulse qui donne
meilleur goust au manger, que la
faim: il n'est saulse que d'appetit.
713 Les industrieuses abeilles, sans les
fleurs ne peuuent faire fruict.
714 En ceste saison de tromperie, le
plus aduisé ne s'en peut pas exem-
pter.
715 Personne ne sçait les dommages,
qu'vne nopce ioyeuse tient couuerts
716 Celui-là ne fait pas mal qui s'acco-

ſegun que corre la Era.

717 Ni el hazerſe hombre de cera,
es poca curioſidad.

718 Ni ay fin propio de amiſtad,
como el hazer de dos vno,

719 Ni labrador importuno,
que no negocie, o conuença,

720 Ni coſa que no la vença
el hombre, tarde o temprano:

721 Ni es bien ſe ayude al tirano,
porque ſe ſuelen pagar.

722 Ni puede el rico paſſar,
ſin ſer del pobre embidiado.

723 Ni ay quien ſea deſdichado,
haſta el fin de la jornada.

724 Ni deſpenſa aſſegurada,
tanto como lo es la plaça.

725 Ni exercicio qual la caça,

mode au temps qui court.

717 *Ce n'eſt pas petite curioſité, de ſe faire homme de cire, id eſt, ſe rendre ſouple & perceptible de tout.*

718 *Il n'y a fin conuenable à l'amitié, comme de deux en faire vn.*

719 *Il n'y a point de laboureur vigilant & actif, qui ne face ſon affaire, & n'en vienne à bout.*

720 *Il n'y a choſe dõt l'homme ne vienne à bout, ſoit toſt ou tard.*

721 *Ce n'eſt pas bien fait d'ayder au tyrã, par ce que l'on en reçoit le payement tel que l'on merite.*

722 *Il ne ſe peut faire, que le riche ne ſoit enuié du pauure.*

723 *Il n'y a perſonne qui ſoit mal-heureux, iuſqu'à la fin de la iournee.*

724 *Il n'y a celier ou deſpenſe ſi bien garnie & aſſeuree, que la place publique & le marché.*

725 *Il n'y a exercice tel que la chaſſe,*

para el arte militar.

726 Ni ay razon como callar,
entre gente malicioſa,
727 Ni muger que de en graciosa,
que lo ſea qual conuiene.
728 Ni pienſo que a nadie viene
daño, que ſufrir no pueda.

729 Ni fortuna que eſtè queda,
quando llega a eſtar muy alta.

730 Ni puede auer coſa falta,
donde ay dicha y diligencia.

731 Ni hombre con eſperiencia,
que el peligro no tezele.
732 Ni es mucho que al que le duele
pida el dudoſo fauor.

733 Ni es menester gran primor,
para aprender a matar.

pour ceux qui ſuiuent l'art militaire.

726 *Il n'y a telle raiſon que de ſe taire,*
entre gens malicieux.
727 *La femme qui fait la plaiſante,*
n'eſt iamais telle qu'elle doit eſtre.
928 *Ie ne penſe pas qu'il arriue à perſonne, plus de mal qu'il n'en peut ſupporter.*

729 *La fortune n'eſt iamais arreſtee,*
quand elle vient à eſtre beaucoup eſleuee.
730 *Où il y a du bon heur et de la diligence, nulle choſe ne peut manquer.*

731 *Il n'y a point d'homme experimenté, qui ne redoute le danger.*
732 *Ce n'eſt pas grand merueille à celuy, qui eſt affligé, de demander vne faueur incertaine.*
733 *Il n'eſt pas beſoin de grande fineſſe, pour apprendre à tuer.*

734 Ni ay deſſeo de acertar,
que no buſque à la razon.

735 Ni quien haga admiracion
de todo, que ſea diſcreto.

736 Ni el bueno buſca el ſecreto,
ſino aquello que es mas juſto,

737 Ni ay hombre que téga el guſto,
à todas horas templado,

738 Ni vi couarde arriſcado,
ſino con fuerça de amor.

739 Ni el demaſiado rigor,
conſerua al Rey ni al tirano.

740 Ni el alçarſe hombre à ſu mano,
es pequeña habilidad.

741 Ni prueua mal ſu bondad,
el que al malo deſagrada.

734 *Il n'y a celui qui deſire de bien aſſener ou de frapper au but, qui ne viſe à la raiſon.*

735 *Celuy qui entre en admiration de toutes choſes, ne ſera iamais diſcret.*

736 *L'homme de bien ne cherche le ſecret, mais il cherche ce qui eſt plus iuſte.*

737 *Il n'y a homme qui ait le gouſt bien temperé à toutes heures, c'eſt à dire qui ſoit touſiours en bonne humeur.*

738 *Ie n'ay point veu vn couard s'aduanturer, ſinõ par la force de l'amour.*

739 *L'extreme rigueur ne conſerue le Roy ni le tyran.*

740 *Ce n'eſt pas petite habileté, que de ſe reuolter contre ſa propre volonté & paſſion.*

741 *Ce n'eſt pas vne mauuaiſe preuue de bõté, que de deſplaire aux meſchans.*

742 Ni ſirue el conſejo nada,
contra vna fortuna loca.
743 Ni es diſcreto el que ſe apoca,
delante el que ha meneſter.

744 Ni es malo ſaber hazer,
quãdo importa, el juego mãa.

745 Ni ay prouincia tan eſtraña,
donde el ſabio no ſe halle.
746 Ni pecado que en la calle,
no ſea mas eſcandaloſo.

747 Ni vi hombre venturoſo,
deſpues de allegado a viejo.

748 Ni quien deſtruya vn conſejo,
como la prieſſa, y la ira.

749 Ni el que ſuſtenta mentira,
puede en ella reprehender.

742 *Le conſeil ne ſert de rien, contre vne fortune folle.*
743 *Celuy n'eſt pas bien aduiſé, qui s'abbaiſſe trop deuant celuy dont il a beſoin.*
744 *Ce n'eſt pas mal-fait en affaire d'importance, la prolonger, quand on recognoiſt auoir mauuaiſe cauſe.*
745 *Il n'y a prouince ſi eſtrange où l'homme ſage ne ſe trouue bien.*
746 *Il n'y a peché qui eſtant commis en public, ne ſoit rendu plus ſcandaleux.*
747 *Ie n'ay point veu d'homme heureux, depuis qu'il eſt paruenu en vieilleſſe.*
748 *Il n'y a rien qui ruine tant vn bon conſeil, comme la precipitation et la colere.*
749 *Celui qui ſouſtient vn menſonge, ne peut reprendre vn autre qui ment.*

750 Ni el maeſtro ha de tener
vicios, ni menos ſufrillos.

751 Ni ay cuydados mas ſencillos,
que ſon los del hombre juſto.

752 Ni puede viuir con guſto,
quien tiene ruyn compañia.

753 Ni ay prenda de mas valia,
que el amigo, ſi es perfeto.

754 Ni guſto para el diſcreto,
como el proprio imaginar.

755 Ni quien ſe eſcuſe de errar,
ſi no huye la ocaſion.

756 Ni dura ciega aficion,
en hombre muy ocupado.

757 Ni ſe eſtima lo heredado,
tanto como lo adquerido.

750 *Le maiſtre ne doit auoir en lui aucuns vices, & moins encor les ſupporter.*

751 *Il n'y a point de ſoings plus ſinceres, que ceux de l'homme iuſte.*

752 *Celui ne peut viure auec contentement, qui hante mauuaiſe compagnie.*

753 *Il n'y a point d'arres ou gaiges de plus grande valeur, qu'vn amy, quand il eſt parfait.*

754 *Il n'y a rien dont l'homme ſage reçoiue tant de contentement, comme de ſa propre imagination.*

755 *Perſonne ne peut s'exempter de pecher, s'il n'en fuit l'occaſion.*

756 *L'affection ou l'amour aueugle ne dure pas, en la perſonne de celui qui eſt fort occupé en affaires.*

757 *Les biens qui viennent de ſucceſſion, ne ſont pas eſtimez, comme ceux qui s'aquierent par trauail.*

758 Ni ay casa de hombre perdido,
donde el vicio no aposente.

759 Ni faltara inconueniente,
en qualquier mudança de vso.

760 Ni ocasion de estar confuso,
el que a su dueño ha ofendido.

761 Ni al que no ha de ser creydo,
la esta bien querer hablar.

762 Ni ay quien pueda exagerar,
lo que es vna gran desdicha.

763 Ni puede auer mayor dicha,
que tener buena opinion.

764 Ni falta engaño y ficcion,
fino solo en el morir.

765 Ni para honesto viuir,
es menester gran estado.

766 Ni ay fruta de arbol vedado,
quen

Le Desabus des Courtisans.

758 Il n'y a maison d'homme de m
uaise vie, qui ne serue de retrai
au vice.

759 Il ne manquera iamais de quelq
inconuenient, arriuant mutatio
de quelque coustume, telle qu'ell
puisse estre.

760 Celuy qui a offencé son maistre, ne
manquera iamais de subiect d'e-
stre confus.

761 A celuy qui ne sera pas creu, il ne
lui sied pas bien de vouloir parler.

762 Lon ne sçauroit faire vn grand
malheur plus grand qu'il est.

763 Il n'y a point de plus grand heur,
que d'auoir vne bonne reputation.

764 En toutes choses il n'y a manque
de tromperie ni de feintise, fors
seulement qu'en la mort.

765 Pour honnestement viure l'on n'a
pas besoin de grands moyens.

766 Il n'y a point de f

que no digan que es sabrosa.

767 Ni tan aprouada cosa,
que de todos sea admitida.

768 Ni es poco acabar la vida,
antes que el viuir se acabe.

769 Ni amistad que no destrabe,
vn interes, o pendencia,

770 Ni ay mas importante herencia,
que la virtud del mayor.

771 Ni dio ser al que es señor,
la sangre sino ventura.

772 Ni aquel que no se aventura,
puede perder ni ganar.

773 Ni al que se escapa del mar,
alegra poco la tierra.

774 Ni es bien se comience guerra,
sin gran caudal y ocasion.

bre deffendu, que l'on ne dise qu'il est fort sauoureux.

767 Il n'y a chose si bien approuuee, qui soit admise & agreable a vn chacun.

768 Ce n'est pas peu d'acheuer sa vie, auant que les viures nous manquent.

769 Il n'y a amitié qu'vn interest ou querelle ne deface.

770 Il n'y a point de plus importante heredité, que la vertu de nos ancestres.

771 L'extraction & la race ne donne pas l'estre à celuy qui est grand, mais bien l'aduenture.

772 Celui qui ne s'aduenture point, ne peut ni perdre, ni gaigner.

773 A celuy qui eschappe du naufrage, la terre n'est pas peu agreable.

774 Il n'est pas à propos de commencer la guerre, sans beaucoup d'argent,

775 Ni ay lagrimas sin razon,
que no se aumenten con ella

776 Ni peligrosa centella,
como la guerra trauada.

777 Ni cosa mas estimada,
que la que trabaja cuesta.

778 Ni esforua blanda respuesta,
que se excuse el rigor.

779 Ni muestra tener valor,
quien desmaya en lo que em-
pieça.

780 Ni nos dio naturaleza,
muerte, o nacer desygual.

781 Ni en el viuir ay mas mal,
que la cargada conciencia.

782 Ni ay honra en vna pendencia,
sino la tiene el contrario.

Le Desabus des Courtisans.

Et sans grande occasion.

775 Il n'y a point de larmes iettees sa
raison, que lors qu'il y en a, el
ne s'augmentent.

776 Il n'y a point de dangereuse estin
celle, comme est la guerre encom-
mencee.

777 Il n'y a point de chose plus estimee,
que celle qui couste du trauail.

778 La douce response n'empesche pas,
que la rigueur ne s'execute.

779 Celuy ne tesmoigne pas auoir du
courage, qui le perd dés le com-
mencement de son entreprise.

780 La nature ne nous a donné le nai-
stre, ou mourir different.

781 En la vie de l'homme il n'y a point
du plus grand mal, que la conscience
chargee de quelque offense.

782 Il n'y a point d'honneur, d'auoir
querelle auec

783 Ni indignar al aduerſario,
quando el puede, es acertado.
784 Ni ay temor del mal paſſado,
ſino que otro no ſe ofrezca.

785 Ni quien ame, o aborrezca.
ſin medio, ſi no es muger.

786 Ni es a todos el leer,
ygualmente prouechoſo.
787 Ni aura cuydado enfadoſo,
que otros no llame à Cortes.

788 Ni ay eſpada de dos cortes,
que obre como la prudencia.

789 Ni mas antigua pendencia,
que la del pobre y del rico.

790 Ni grande que no ſea chico,
ſi el chico no le ſocorre.
791 Ni rico que mucho ahorre.

783 *Ce n'eſt pas bien fait d'irriter ſon ennemy, quand il a de la puiſſance.*
784 *L'on n'a point de crainte du mal paſſé, ſinon qu'il s'en preſente quelque autre de nouueau.*
785 *Il n'y a perſonne qui ayme ou haiſſe, ſans garder la mediocrité, ſi ce n'eſt la femme.*
786 *La lecture n'eſt eſgalement profitable à tous.*
787 *Il n'y aura ſouci ennuyeux, qui n'en appelle d'autres, & ne les conuoque à ſes eſtats.*
788 *Il n'y a eſpee à deux trenchans, qui face autant d'execution que la prudence.*
789 *Il n'y a point de plus ancienne querelle, que celle du pauure & du riche.*
790 *Il n'y a grand qui ne ſoit petit, ſi le petit ne le ſecourt.*
791 *Il n'y a riche qui eſpargne beaucoup*

que no sea aborrecido.

792 Ni beneficio perdido,
que el gran fiador no le pague.

793 Ni aura Sirena que halague,
sino es para mas dañar.

794 Ni es tan malo el resbalar,
del pie, como de la lengua.

795 Ni ay mayor falta ni mengua,
que de quien trate verdad.

796 Ni viene vna tempestad,
sin que primero amenaze.

797 Ni es todos lo que se haze,
acepto al vulgo embidioso.

798 Ni acaba el que es temeroso,
de poner nada en efeto.

799 Ni ay hombre tan sin defeto,
que su censor no le halle.

800 Ni el ofendido aunque calle,
es visto auer perdonado.

qui ne soit fort odieux.

792 *Il n'y a point de bien fait perdu, que Dieu qui est le grand pleige des bons, ne paye & ne recompense.*

793 *Il n'y aura Sirene qui caresse, sinon pour nuire d'auantage.*

794 *Il n'est pas si dangereux de glisser du pied, comme de la langue.*

795 *Le monde n'a point plus grande disette, que de gens qui disent verité.*

796 *La tempeste ne vient pas, sans que premierement elle ne menace.*

797 *Tout ce que l'on fait, n'est pas agreable à la populasse enuyeuse.*

798 *Il n'arriue pas à l'homme craintif, de pouuoir rien mettre à effet.*

799 *Il n'y a homme si exempt de faulte, que celui qui le voudra censurer n'y en trouue.*

800 *L'homme offencé, encor qu'il ne dise mot, n'est veu pourtant auoir pardonné.*

Desengs de Cortesanos.

801 Ni es insufrible el cuydado.
quando se admita consuelo.

802 Ni acomete sin rezelo,
sino el hombre muy perdido.

803 Ni del que es aborrecido,
se puede dezir mas mal.

804 Ni ay vida de hombre mortal,
que no encierre vana gloria.

805 Ni mas loable memoria,
que la del bien recebido.

806 Ni mas apazible olvido,
que del bien que auemos hecho

807 Ni hombre muy satisfecho,
que las mas vezes no yerre.

808 Ni aura áncora que afierre,
como vn necio en su porfia.

Le Desabus des Courtisans.

801 Le soucy n'est point insuppor
pourueu qu'on y admette la c
lation.

802 Nul n'entreprend quelque c
sans crainte, si ce n'est vn hom
du tout determiné et perdu.

803 Il ne se peut dire d'auantage
mal d'vn homme, que de dire qu
est hay.

804 Il n'y a homme au monde, qui n'ai
en soy quelque vaine gloire.

805 Il n'y a point de plus loüable memoi-
re, que celle du bien que l'on a receu.

806 Il n'y a point d'oubliance plus plai-
sante, que du bien que nous auons
faict.

807 Il n'y a point d'homme qui face
fort le suffisant, qui le plus souuent
ne commette quelque faute.

808 Il n'y a point d'ancre qui accroche
et tienne plus ferme, que fait
vn fol en son opinia

que el apassionado amor.

819 Ni para el que es hablador,
aura freno que le enfrene.

820 Ni faltara quien condene,
el medio de que diran.

821 Ni que el otro sea truhan,
por solo ser combidado.

822 Ni que este el rico y honrado,
de la fortuna quexoso.

823 Ni que digan que ay reposo,
en quien busca de comer.

824 Ni es visto ningun plazer,
que dure si quiera vna hora.

825 Ni ay tristeza que à deshora,
no le venga algun consuelo.

se, que l'amour passionné.

819 *Il n'y auoit point de frein pour refrener le grand babillard.*

820 *Il n'y aura manque de personnes, qui condamnent ce moyen qui retient de faire mal: Quand nous vsons de ces mots: mais que dira-l'on, si ie faits cecy ou cela?*

821 *Il n'y a faute aussi de gens, qui blasment que quelqu'vn face le boufon pour auoir vne repeuë franche, & estre prié à disner.*

822 *Ni qui ne trouuent mauuais qu'vn homme riche & esleué aux honneurs, se plaigne de la fortune.*

823 *Ni qui disent que celui est à repos, qui va chercher à viure.*

824 *Il ne se voit aucun plaisir, qui dure tant seulement vne heure.*

825 *Il n'y a point de tristesse à laquelle ne vienne quelque consolation, à l'heure que l'on y pense le moins.*

834 Ni ay prudencia qual mostrarse,
necio con el que lo es.

835 Ni auentajado interes,
qual premiar a vn Coronista.

836 Ni aura fuerça que resista,
à la industria repedida.

837 Ni paciencia que ofendida
no turbe qualquier juyzio,

838 Ni mas liuiano edificio,
que la maquina del hombre.

839 Ni podra alcançar renombre,
el que no osa auenturarse.

840 Ni el premio puede negarse,
à la inuencion de alguna cosa.

841 Ni ay muger tan vidriosa,
como la mas confiada.

842 Ni puede ser bien casada,
la que no tiene paciencia.

834 *Il n'y a point de telle prudence, que faire le fol auec celuy qui l'est.*

835 *Il n'y a profict plus aduantageux, que de recompenser son historien.*

836 *Il n'y aura forteresse qui puisse resister, à l'industrie redoublee.*

837 *Il n'y a patience offencee, qui ne trouble quelque iugement, que ce soit.*

838 *Il n'y a point d'edifice basti plus à la legere, que la machine du corps humain.*

839 *Celuy ne pourra acquerir de la reputation, qui n'a la hardiesse de s'exposer aux hazards.*

840 *La recompense ne peut estre desniee, à l'inuention de quelque chose.*

841 *Il n'y a femme si aisee à corrompre & si fragile, que celle qui se presume estre la plus honneste.*

842 *Celle-là ne peut estre hazardee, qui n'a point de patience.*

843 Ni la poca diligencia,
fuerça agena voluntad.
844 Ni tiene necessidad,
lo natural de fortuna.
845 Ni quando vienen a vna,
dos males, pueden sufrirse.
846 Ni bien pueden auenirse
soberuia, fausto, y pobreza.
847 Ni suele ser la riqueza,
de la virtud compañera.
848 Ni ay amistad verdadera,
entre el rico, y el que es pobre.
849 Ni ay cuento que buelo cobre,
como el que es menos creydo.

850 Ni se dispõe el sentido,
como con ira y furor.
851 Ni haze bueno el honor,
al que el miedo no haze bueno.

852 Ni basta el trabajo agena,
para hazer al hombre sabio.

843 *Le peu de diligence ne force pas la volonté d'autrui.*

844 *Ce qui est naturel n'a pas besoin de la fortune.*

845 *Quand deux maux viennent à la fois, ils ne se peuuent supporter.*

846 *L'orgueil, le fast & la pauureté, ne s'accordent pas bien ensemble.*

847 *La vertu n'a pas accoustumé, d'estre compagne des richesses.*

848 *Il n'y a point de vraye amitié, entre le pauure & le riche.*

849 *Il n'y a point de bruit qui coure d'aduantage, que celuy qui est le moins creu.*

850 *Rien ne renuerse tant le sens de l'homme, cõme l'ire et la fureur.*

851 *Celui que la crainte ne rend pas homme de bien, l'honneur n'aura pouuoir de le faire.*

852 *Le trauail d'autrui n'est pas bastant pour rendre vn homme sage.*

853 Ni al que tuuo algun resabio,
le vi de todo emendarse.

854 Ni puede dissimularse,
el enfado de esperar,

855 Ni se yguala el refrenar,
al preuenir de la ira.

856 Ni ay mas dañosa mentira,
que la aparente verdad.

857 Ni al que tiene voluntad,
le falta della exercicio.

858 Ni se cae el edificio,
sin auisar la cayda.

859 Ni ay mas repentina herida,
que del hombre para el hõbre.

860 Ni se puede ganar nombre,
sino es en guerra, o en Corte.

861 Ni ay ingrato que no acorte,
la largueza al liberal.

Ie n'ay iamais veu s'amander entierement, vn qui a prins quelque mauuaise habitude.

854 *Le desplaisir d'attendre quelque chose, ne se peut dissimuler.*

855 *Il n'y a point d'egalité entre le refrener & le preuenir la douleur.*

856 *Il n'y a point de plus dangereux mensonges, que l'apparence de la verité.*

857 *A celui qui a bonne volonté, ne manquera iamais l'exercice d'icelle.*

858 *L'edifice ne tombe pas, sans menace de la ruine.*

859 *Il n'y a point de plus prompte blessure pour l'homme, que celle de l'homme mesme.*

860 *Lon ne sçauroit acquerir de la reputation, qu'en la guerre, ou à la Court.*

861 *Il n'y a point d'ingrat, qui n'accourcisse la largesse à l'homme liberal,*

sin vn continuo estudiar.

870 Ni se deue de rogar
por lo que es facil de auer.

871 Ni es poco saber vencer,
vn ignorante parlero.

872 Ni he visto gran caualliero,
que no sea bien criado.

873 Ni se qual es mas culpado,
quien no enseña, ò quien no a-
prende.

874 Ni acierta quien algo emprẽde,
si executando es confuso.

875 Ni he visto letras sin vso,
que valgan como esperiencia.

876 Ni sera mala eloquencia,
la que al enemigo agrada.

877 Ni ay memoria exercitada,
que en algo no se mejore.

878 Ni estoruo que no empeore,

vne continuelle estude.

870 *L'on ne doit point vser de prieres*
pour chose qui est facile à obtenir.

871 *Ce n'est pas peu de sçauoir vaincre*
vn ignorant grand babillard.

872 *Ie n'ay point veu de grand caual-*
lier, qui ne soit bien courtois &
honneste.

873 *Ie ne sçay lequel est plus coulpable,*
celui qui n'instruit les autres, ou
celui qui ne veut rien apprendre.

874 *Il ne reüssira pas à celui qui entre-*
prend quelque chose, s'il demeure
confus en l'execution.

875 *Ie n'ay point veu de lettres sans pra-*
tique, qui vaille tant que l'expe-
rience.

876 *L'eloquence ne sera pas mauuaise,*
si elle est agreable à l'ennemy.

877 *La memoire qui sera exercee, se*
rendra meilleure en quelque chose.

878 *Il n'y a empeschement, qui n'empire*

888 Ni es poco mal que se encubra,
vn vicio con otro vicio.

889 Ni ay instrumento de oficio,
que para el dueño sea caro.

890 Ni deudos pobres de auaro,
que el no los llame prolijos.

891 Ni hombre rico sin hijos,
que su poder no le pene.

892 Ni justo que no condene,
en si mismo el mal que haze.

893 Ni el que deue satisfaze,
si con ventaja no paga.

894 Ni ay auariento que haga,
obra buena hasta morirse.

895 Ni pueden bien preuenirse,
peligros accidentales.

896 Ni escusa de sufrir males,

888 Ce n'est pas peu de mal, de faire
qu'vn vice se couure par vn au-
tre vice.

889 Il n'y a point d'outil necessaire à vn
mestier, qui soit cher pour l'arti-
san qui en a besoin.

890 Il n'y a point de pauure parens de
l'homme auaricieux, qu'il n'ap-
pelle importuns.

891 Il n'y a point d'homme riche sans
enfans, qui ne reçoiue du desplai-
sir de ses commoditez.

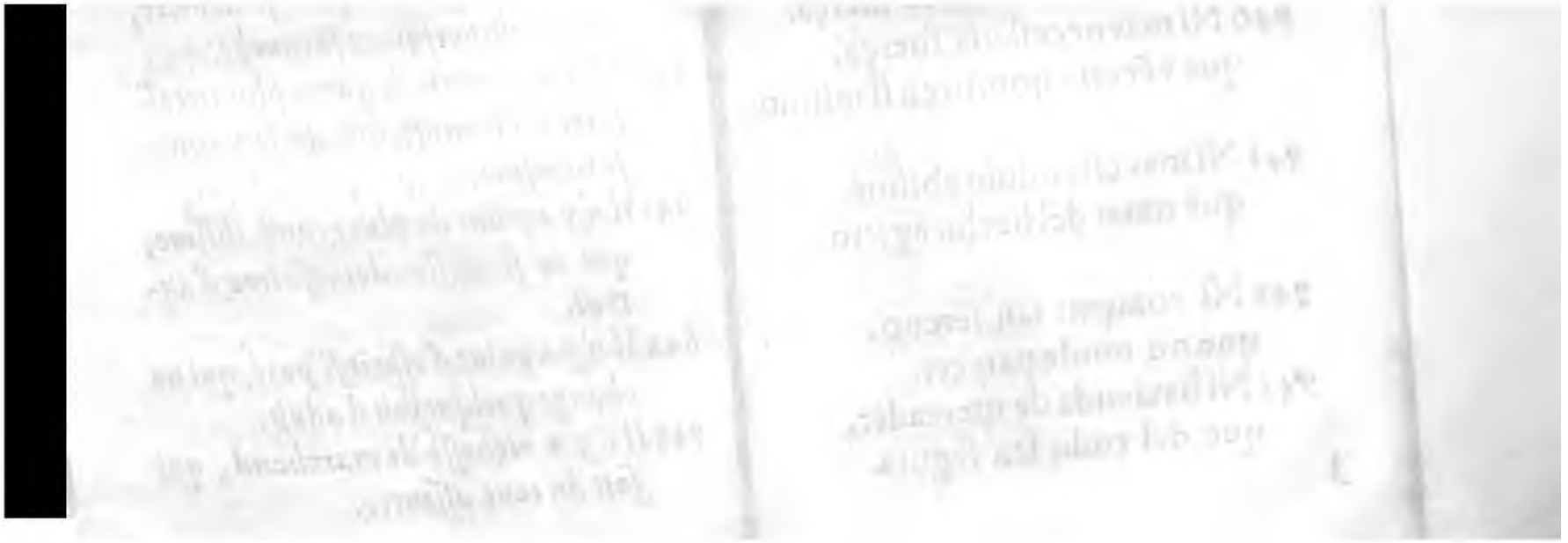
892 Il n'y a homme iuste, qui ne con-
damne en soy mesme, le mal qu'il
faict.

893 Celuy qui doit ne satisfaict pas, s'il
ne paye auec auantage.

894 L'auaricieux ne fait point de bien,
sinon quelques qu'il se meurt.

895 L'on ne sçauroit bien preuenir, les
dangereux accidens de la fortune.

896 Celui-là n'est pas exempt de mal,



944 Ni mas dudoſa ventura,
que la de aquel que nauega.

945 Ni adulador ſi ſe paga,
que no acabe qualquier coſa.

946 Ni coronica famoſa,
que no tenga algun deſman.
947 Ni perfeto Capitan,
ſi al caſo no es preuenido.

948 Ni vano y deſcomedido,
que no pague en lo que peca.
949 Ni voluntad ſi ſe trueca,
que buelua a ſu ſer primero.

950 Ni couarde caualiero,
que le quadre bien el nombre.
951 Ni nõbre que quadre al hõbre,
como dezir que es de bien.

952 Ni pretenſor que vn deſden,

944 *Il n'y a point de plus douteuſe aduenture, que de celuy qui va ſurmer.*

945 *Il n'y a point de flateur s'il eſt recompensé, qui ne vienne à bout de la choſe qu'il entreprend.*

946 *Il n'y a point de cronique fameuſe, qui ne contienne quelque reſuerie.*

947 *Il n'y a point de parfaict capitaitaine, s'il n'a preueu le mal-heur qui doit arriuer.*

948 *Il n'y a homme vain ni diſcourtois, qui ne ſoit payé de meſme mõnoye.*

949 *La bonne volonté qui ſe change, ne retourne iamais à ſon premier eſtre.*

950 *Il n'y a cheualier coüard, à qui le nom en ſoit bien ſeant.*

951 *Il n'y a point de renom qui ſoit mieux ſeant à l'homme, que de dire qu'il eſt homme de bien.*

952 *Il n'y a point de courtiſan, à qui vn*

no le entibie ſu eſperança.
953 Ni muy ſegura mudança,
aunque prometa ſoſſiego.

954 Ni conſume tanto el fuego,
como el juego y la muger.
955 Ni tiene el mundo plazer,
que yguale al de vna vitoria.
956 Ni titulo de mas gloria,
que el de padre, o defenſor.

957 Ni ſatirico cenſor,
que no acote con el, otro.

958 Ni mas indomable potro,
que enfrenar condicion vieja.

959 Ni fabula, ni conſeja,
que no ſirua de exemplar.
960 Ni quien ſe pueda eſcapar,
del juyzio de la gente.
961 Ni mas furioſo acidente,

deſdain n'attiedisſe l'eſperance.
953 *Le changement n'eſt pas beaucoup aſſeuré, encore qu'il promette du repos.*
954 *Le feu ne fait pas tant de ruine, que le ieu & la femme en font.*
955 *Au monde il n'y a plaiſir, qui s'eſgale à celui d'vne victoire.*
956 *Il n'y a point de tiltre plus glorieux, que celui du pere & du deffenſeur.*
957 *Il n'y a point de ſi Satirique cenſeur, qu'vn autre ne le puiſſe cenſurer.*
958 *Il n'eſt pas moins difficile de dompter vn ieune poulain, que de corriger les vices de la vieilleſſe.*
959 *Il n'y a ni fable ni faict, qui ne ſerue d'exemple.*
960 *Il n'y a perſonne qui puiſſe euiter le iugement des hommes.*
961 *Il n'y a point de plus furieux acci-*

997 Ni muy prouechoſo eſmalte,
ſi no hinche algun vazio.
998 Ni baſta ningun deſuio,
a canſar al que confia.

999 Ni con femenil porfia,
aura hombre vitorioſo.

1000 Ni confirmado repoſo,
del que vee ſu luna llena.

1001 Ni Argos de honra agena,
que en la ſuya no vea poco.

1002 Ni quien buelua al hõbre loco,
como la nueua riqueza.

1003 Ni bien vſada largueza,
que no robe coraçones.
1004 Ni ay quien halle mas raçones,
para negar, que el auaro.

997 *Il n'y a point de profitable eſmail,*
s'il ne remplit quelque vuide.
998 *Il n'y a nulle rebuffade & refus,*
qui puiſſe laſſer & rebutter vn
homme aſſeuré.
999 *Il n'y aura point d'homme qui puiſ-*
ſe vaincre l'opiniaſtreté d'vne
femme.
1000 *Celui n'a point de repos aſſeuré,*
à celuy qui verra ſa Lune en ſon
plein, C'eſt à dire qui à abondance
de tous biens.
1001 *Il n'y a point d'Argus en la fortu-*
ne d'autrui, qui en la ſienne ne ſoit
aueugle.
1002 *Il n'y a rien qui rende l'homme ſi*
fol, que les biens qui lui viennent
de nouueau.
1003 *Il n'y a point de largeſſe bien em-*
ployee, qui ne deſrobe les cœurs.
1004 *Il n'y a perſonne qui trouue plus*
de raiſons pour refuſer, que faict
l'auaricieux.

...o en gran prosperidad.

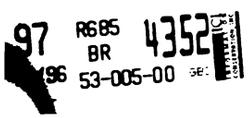
1006 Ni fingida santidad,
sin algun secreto engaño.
1007 Ni mas conocido daño,
que la maldad del mayor.
1008 Ni quien fie del traydor,
que no le suceda mal.
1009 Ni misero liberal,
hasta que haze testamento.

1010 Ni mas falso sentimiento,
que lagrimas de heredero.

1011 Ni alquimista verdadero,
sino el que ahorra su hazienda.
1012 Ni buen ministro de tienda,
si alguna falta no encubre.

1013 Ni por sabio al que descubre,
al mas amigo su falta.

1005 *Il n'est iamais tant necessaire de prendre garde à soi, comme en la grande prosperité.*
1006 *Il n'y a sainctetè dissimulee, sans quelque tromperie secrette.*
1007 *Il n'y a dommage si euident, que la meschancetè du plus grand.*
1008 *A qui se fiera au traistre, il ne se peut faire qu'il ne lui arriue mal.*
1009 *Il n'y a chiche qui deuienne liberal, iusques à ce qu'il face son testament.*
1010 *Il n'y a point de doleances plus feintes, que les larmes d'vn heritier.*
1011 *Il n'y a point de vray Alquimiste, que celui qui espargne son bien.*
1012 *Il n'est pas bon valet de boutique, qui ne sçait couurir quelque defaut de la marchandise.*
1013 *Celui n'est sage qui descouure sa faute, voire à ...*


97 R685 4352
BR
96 53-005-00

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(650) [redacted] 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

APR 05 2004-1W

APR 7 2004